

色 de チェック

ユーザーマニュアル Ver.2.2

作 成 者	新田順也
作 成 日	2014 年 10 月 25 日
最終更新日	2015 年 8 月 2 日

目次

目次	2
1. 色 de チェックとは?	3
1.1. できること	3
1.2. 開発の背景	4
1.3. 全員のノウハウを誰でも使えるように!	5
2. 使い方概要	6
2.1. インストール・登録	6
2.2. アンインストール方法	11
2.3. アップデート方法	13
2.4. 対訳表の作成の基礎	14
2.5. チェックを開始	18
2.6. データの資産化	23
3. 対訳表の作成	25
3.1. 基本ルール	25
3.2. 特許文書の場合	25
3.3. 一般文書の場合	33
3.4. Excel ファイルや CSV ファイルを読み込む	39
3.5. その他の設定	40
4. チェック	41
4.1. 種類別のチェックの目的	41
4.2. 英数字記号の比較	43
4.3. 用語集での比較	54
4.4. キーワードのマーキング	56
5. 整合	61
5.1. 整合のルール	61
5.2. セルの操作	62
5.3. 整合作業の高速化	69
6. その他の機能	72
6.1. 用語集の作成	72
6.2. 用語集作成の便利な機能	76
6.3. 文字列のマーキング	78
6.4. 原文ファイルと訳文ファイルへのジャンプ	82
7. その他	84
7.1. 過去の資産を翻訳に活用	84
7.2. ユーザーの声	85
参考情報	86
連絡先	86
動作環境	86
おすすめアドイン	86
作者の管理するサイト・サービス	86

1. 色 de チェックとは？

1.1. できること

色 de チェックは Word で動く翻訳の品質管理ツールです。
目的に合わせて様々な使い方ができます。

「色 de チェック」は、色を用いて翻訳をチェックするユーザーに優しいプログラムです。「色 de チェック」はマイクロソフト Word™アドインであり、主に Word 形式、テキスト形式、PowerPoint 形式の書類のチェックをします。また、後の翻訳で利用するために、翻訳資産の構築にもご利用いただけます。

簡単に導入

「色 de チェック」は Word で簡単に使うことができるため、コンピュータ支援の翻訳 (CAT) 経験が少ない翻訳者にも安心してご利用いただけます。

疲労軽減

「色 de チェック」が面倒な仕事をあなたの代わりにこなすため、パソコンの画面とにらめっことおさらばできます。目の疲労やストレスを軽減できるのです！

翻訳メモリの品質管理に最適

「色 de チェック」はあらゆる翻訳手法で作られた翻訳文に用いることができます。「色 de チェック」を使えば、原文と訳文を比較するために Word で対訳表を簡単に作成できます。この対訳表をチェックに用いたり、翻訳メモリや翻訳資産 (翻訳データベース) に用いたりできます。

すでに対訳形式になっている Trados Review DOCX ファイル、Memsource Bilingual ファイル、Excel ファイルや CSV ファイルのチェックもできます。

よって、翻訳チェックだけでなく、翻訳メモリの品質管理にも活用できます。

整合 (アラインメント) 機能を使えば、文章単位で原文と訳文を対応させます。

1.2 開発の背景

「色 de チェック」は、翻訳者兼プログラマーであり、マイクロソフトの Most Valuable Professional (MVP) for Word 受賞者である新田順也により開発されています。2009 年に Word マクロのユーザーコミュニティでの要望を元に開発をした簡易チェックツール(フリーウェア)が元になっています。当時からユーザーの声を元に開発を進めてきました。2011 年以降は、数多くの日本の翻訳会社や特許事務所との共同体制で開発をしています。このソフトには、チェック工程をスピードアップし、翻訳の品質を高める、コストを削減するための便利な機能が詰まっています。

日英特許翻訳用からのスタート

開発着手時は日英特許翻訳者の要望に応じて開発をしましたが、後に英日翻訳でも使える仕様に変更しました。段落単位での訳抜けを確認することや、参照符号をチェックすることを主な目的としていました。シンプルな機能からのスタートです。

用語集でのチェック機能の追加

特許事務所のお客様から、用語集のチェック機能の追加のご要望をいただきました。数千～数万語の用語集でも対応しますが、実務上では数百の重要単語のチェックにご利用いただいたほうがよいと思います。現在では、Word ファイル、Excel ファイル、テキストファイルの用語集に対応しています。

原文⇔訳文のチェック機能の追加

英数字記号のチェックはもともと「原文⇒訳文」もしくは「原文⇐訳文」の一方方向だけでした。あるユーザーの方から、「双方向のチェックを同時に行いたい」というご要望をいただき、こちらもすぐに採用しました。

チェック項目の拡充

ユーザーが増えるに従い特許翻訳以外でも使えるようチェック項目も徐々に増やしていきました。

たとえば、日英の法務翻訳者の要望により、和暦と西暦のチェックを行えるようにしました。また法務翻訳では頻出する丸数字(①、②、③、、、)にも対応するようになりました。

現在では、国内外の大手翻訳会社、特許事務所でも導入いただき、日々のフィードバックを開発に生かしています。

様々なファイル形式に対応

多言語マニュアルでの用語チェックや英数字記号の比較にも活用いただいております。

この場合、翻訳メモリーソフト「Trados」で翻訳データ管理を行っているケースが多いため、Trados が生成する Review.docx ファイルをチェック対象に追加しました。また、Memsource の Billilingual.docx ファイルでのチェックも可能にしました。

さらに、翻訳ソフト「The 翻訳」を導入する特許事務所のユーザー様から、The 翻訳が生成する CSV ファイルをチェックしたいというご要望があり、CSV ファイルから Word の対訳表を作成する機能を追加しました。Excel の翻訳チェックをしたいという IT 翻訳会社のご要望により、Excel の対訳ファイルから Word の対訳表を作成する機能も追加しました。

今後も開発は続く

ユーザーの方々の声を元に開発を進めています。今後の性能アップにご期待ください。

1.3 全員のノウハウを誰でも使えるように！

ユーザー定義ファイルを共有する

お客様から指摘された項目を次回からは確実にチェックします。
ユーザー定義ファイルを共有サーバーに保存することで、チーム内のノウハウを共有しチェック品質を高めます。

ユーザーの声をソフトに反映

ユーザーの皆様(大手翻訳会社や特許事務所、個人翻訳者)のニーズに基づいて開発しています。高い頻度で更新しています。

多言語対応

中国語、韓国語など、Word が表示できる言語であればご利用いただけます。
分野別のノウハウだけではなく、言語ごとのノウハウも共有可能。

2. 使い方概要

色 de チェックは Word でご利用いただくソフトウェアです。

2.1 インストール・登録

ご利用いただく前に、簡単な 2 ステップにて登録いただく必要があります。

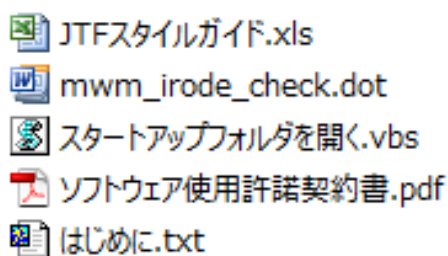
色 de チェックの Word テンプレートファイルを Word のスタートアップフォルダに保存します。

インストールの準備

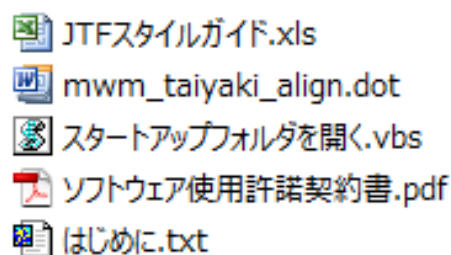
体験版をこちらのサイト(<http://goo.gl/Cs7Ztf>)からダウンロードしてください。

ZIP フォルダをダブルクリックし、以下のファイルがあることを確認してください。

色 de チェック(個人版)



色 de チェック(法人版)



マクロテンプレートファイルを、Word のスタートアップフォルダに保存することで、このアドインのインストールが完了します。
「色 de チェック」のテンプレートファイル名は以下の通りです。

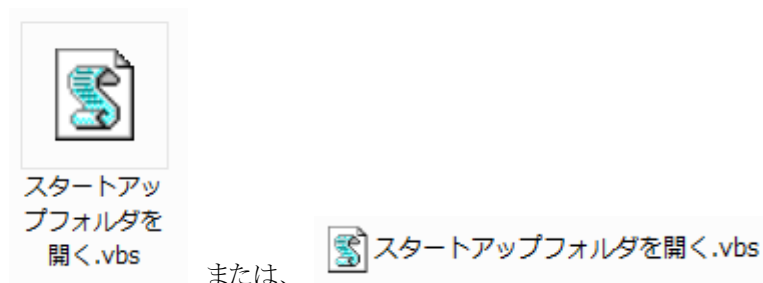
区分	ファイル名
個人版	mwm_irode_check.dot
法人版	mwm_taiyaki_align.dot

以下、法人版で説明しますが、個人版の場合はテンプレートファイル名を読み替えてください。

インストールの 5 ステップ

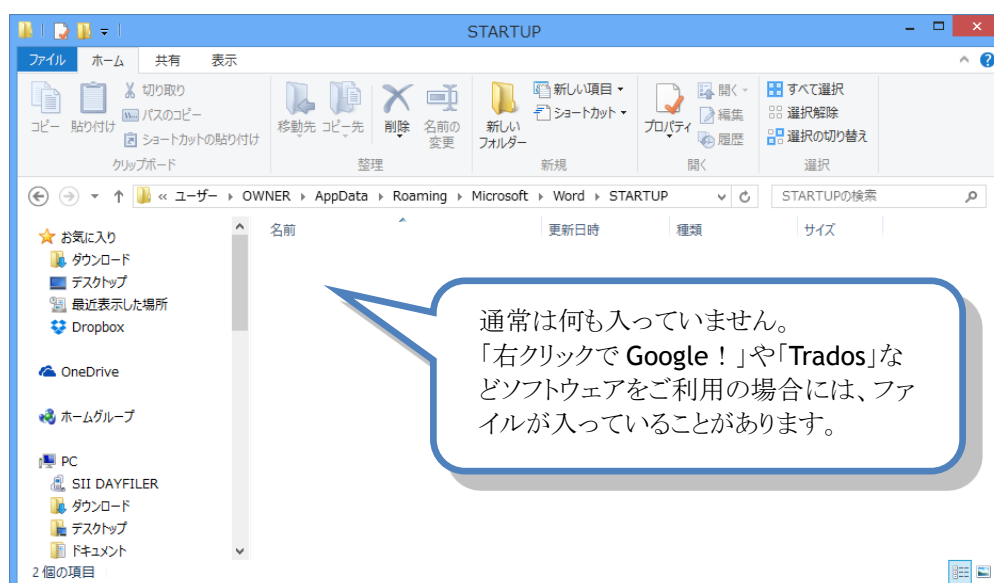
① Word を終了します。

② 同梱の「スタートアップフォルダを開く.vbs」をダブルクリックします。

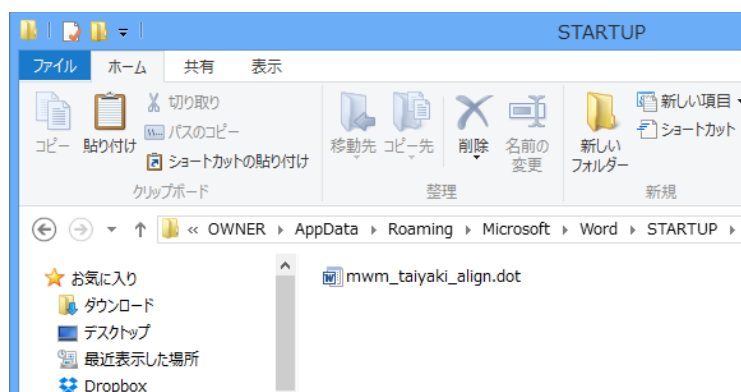


③ スタートアップフォルダが開きます。

なお、パソコンの性能によっては、スタートアップフォルダが開くまでにしばらく時間がかかることがありますので、ご注意ください。

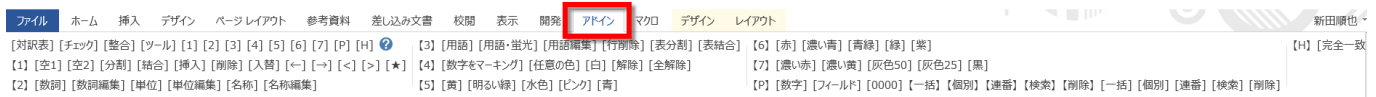


④ このスタートアップフォルダに、マクロテンプレートを保存します。

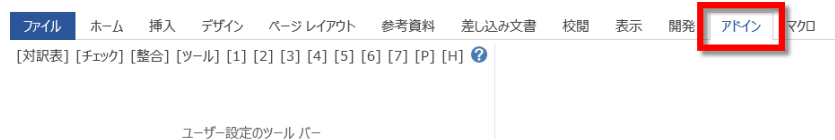


⑤ Word 起動後してインストールを確認します。

ツールバー (または、[アドイン] タブ) に、以下のボタンが表示されれば、インストール成功です。



又は、以下のようにになっているかもしれません。いずれの場合でもインストールは成功です。



インストールできない場合

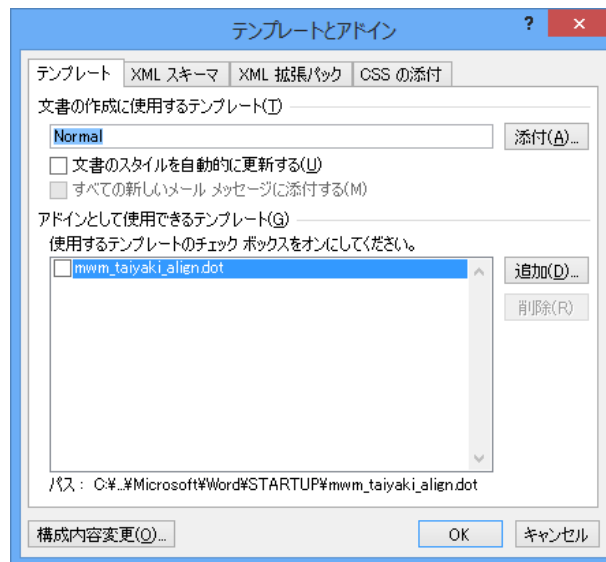
もし、上記のボタンが表示されていない場合には、以下の手順で表示させます。

キーボードで、以下の3つのキーを一つずつ押します。同時に押さないでください。

[Alt]、[T]、[I]

すると、「テンプレートとアドイン」ダイアログボックスが表示されます。「アドインとして使用できるテンプレート」欄にて、「色 de チェック」のテンプレートである「mwm_taiyaki_align.dot」のチェックボックスをオンにします。

※: アドインを他にも利用されている方は、「アドインとして使用できるテンプレート」欄にいくつかのアドインが表示されています。



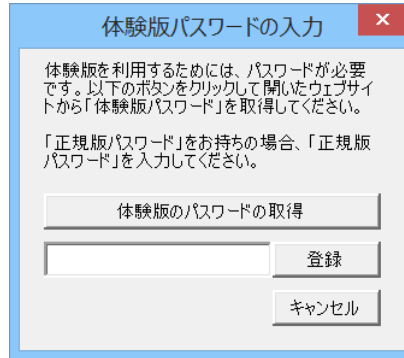
次回以降、Word を起動すると、自動的に「色 de チェック」のアドインがオンになります。

上記の操作を動画で説明しました。

<http://goo.gl/p0L3TI>

登録方法（体験版パスワードの入手方法）

インストール後、いずれかのボタンをクリックすると、以下のダイアログボックスが表示されます。



[体験版のパスワードを取得] ボタンをクリックすると、インターネットのサイトにアクセスします。

「色deチェック(法人版)」体験版パスワード申請フォーム

ご登録いただいたメールアドレスにパスワードをご案内します。

＊は入力必須です。

メールアドレス ＊ 確認用

[内容確認画面へ](#)

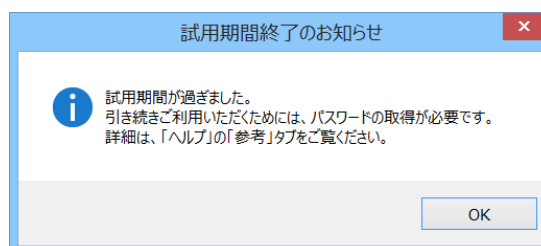
この画面で登録いただいたメールアドレスにパスワードを案内いたします。入力欄に入れてご利用ください。

会社のパソコンの設定によっては、特定のアプリケーションからの外部サイトへの自動アクセスが禁じられている可能性があります。その場合には、以下のリンクをクリックしてアクセスしてください。

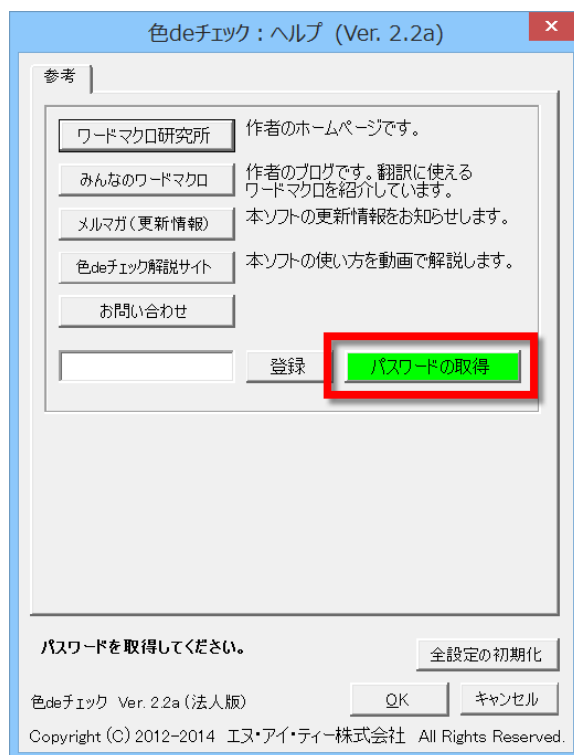
[体験版パスワード申請フォーム](#)

登録方法（正規版パスワードの入手方法）

試用期間が過ぎると、以下のメッセージが表示されます。



[OK] ボタンをクリックすると以下のダイアログボックスが表示されます。



インターネットに接続された状態で[パスワードの取得]ボタンをクリックすると、正規登録用のサイトが開きます。

Wordで動く翻訳チェックソフト

色deチェック

- Home
- English
- マニュアル
- ユーザーの皆様へ
- よくある質問
- 動画で解説
- 体験版
- ご購入
- ソフトウェア使用許諾契約書
- 動作環境
- 法人のお客様向けチューニング
- 開発者の紹介

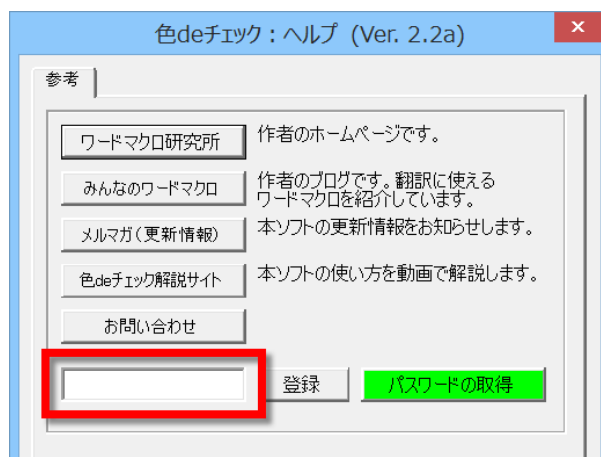
ご購入のお申込み

法人版と個人版でご利用料金が異なります。

	法人版	個人版
数詞用ユーザー辞書の保存先	任意	ローカルに固定
単位用ユーザー辞書の保存先	任意	ローカルに固定
英語名称用ユーザー辞書の保存先	任意	ローカルに固定
月間チェック行数	無制限	6,000
試用期間	60 日	60 日
用語集のファイル数	4	4
キーワード集のファイル数	4	4

(サイトの表示は上記と異なる場合がございますが、ご了承ください)

こちらのサイトからお申し込み手続きをしてください。ご入金後、パスワードをご案内いたしますので、先ほど開いたダイアログボックスのパスワード入力欄に入力して[登録]ボタンをクリックしてください。



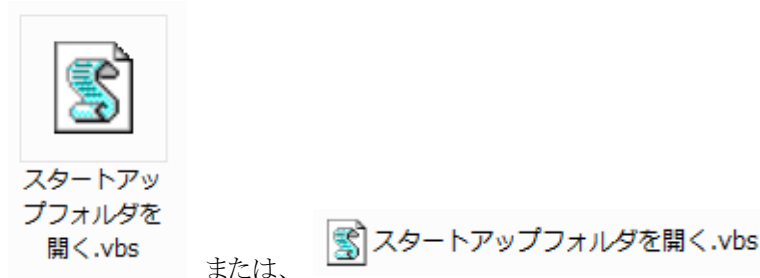
2.2 アンインストール方法

インストール方法と同様の手順にて「色 de チェック」をアンインストールできます。

アンインストールの 4 ステップ

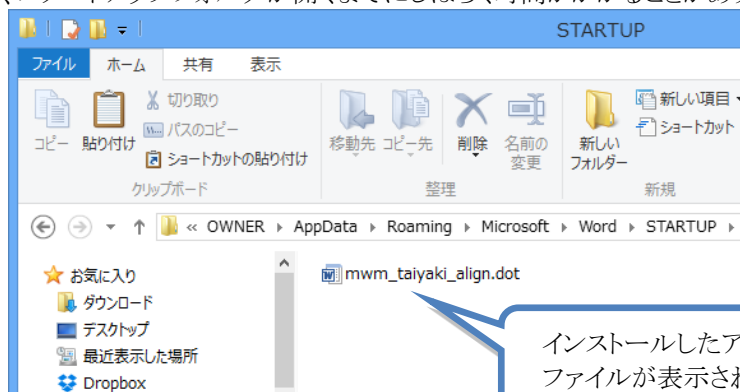
①Word を終了します。

②インストール時に使用した「スタートアップフォルダを開く.vbs」をダブルクリックします。



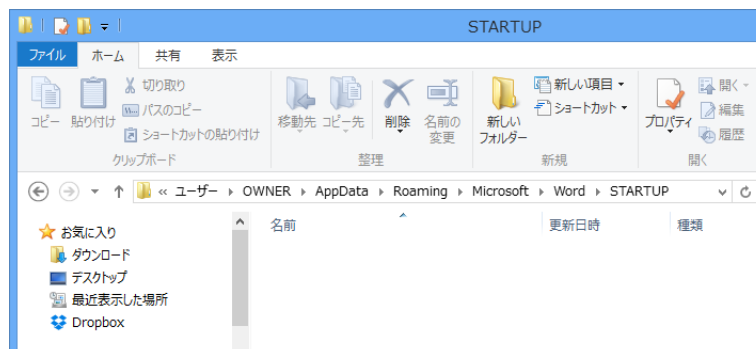
③スタートアップフォルダが開きます。

パソコンの性能によっては、スタートアップフォルダが開くまでにしばらく時間がかかることがあります。



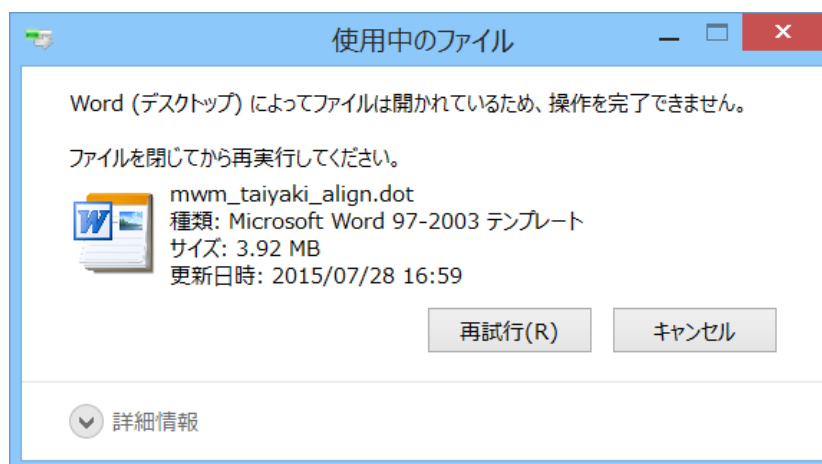
④このスタートアップフォルダにある「mwm_taiyaki_align.dot」を削除します。

個人版をご利用の方は、「mwm_taiyaki_align.dot」を削除してください。



アンインストールできない場合

ファイルを削除しようとしたときに以下のメッセージが表示され、ファイルを削除できないことがあります。

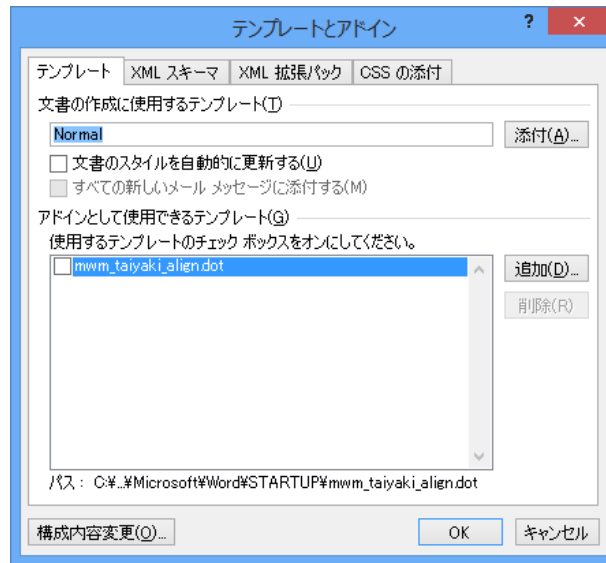


この場合、まず、Word を起動させます。

そして、キーボードで、以下の3つのキーを一つずつ押します。同時に押さないでください。

[Alt]、[T]、[I]

すると、「テンプレートとアドイン」ダイアログボックスが表示されます。「アドインとして使用できるテンプレート」欄にて、「色 de チェック」のテンプレートである「mwm_taiyaki_align.dot」のチェックボックスをオフにします。



この状態で、スタートアップフォルダ内のテンプレートファイル (mwm_taiyaki_align.dot) を削除してください。今度は、ファイルを削除できると思います。

2.3 アップデート方法

「色 de チェック」は常に改良をしています。新しい機能を追加した場合や不具合を修正した場合に連絡しますので、アップデートをしてください。

アップデートをするために、以下の手順で「古いテンプレートファイル」を「新しいテンプレートファイル」に差し替えます。

1. 古いテンプレートファイルの削除

2.2 アンインストール方法で説明した方法で、現在インストールされているテンプレートファイル (mwm_taiyaki_align.dot) をスタートアップフォルダから削除します。

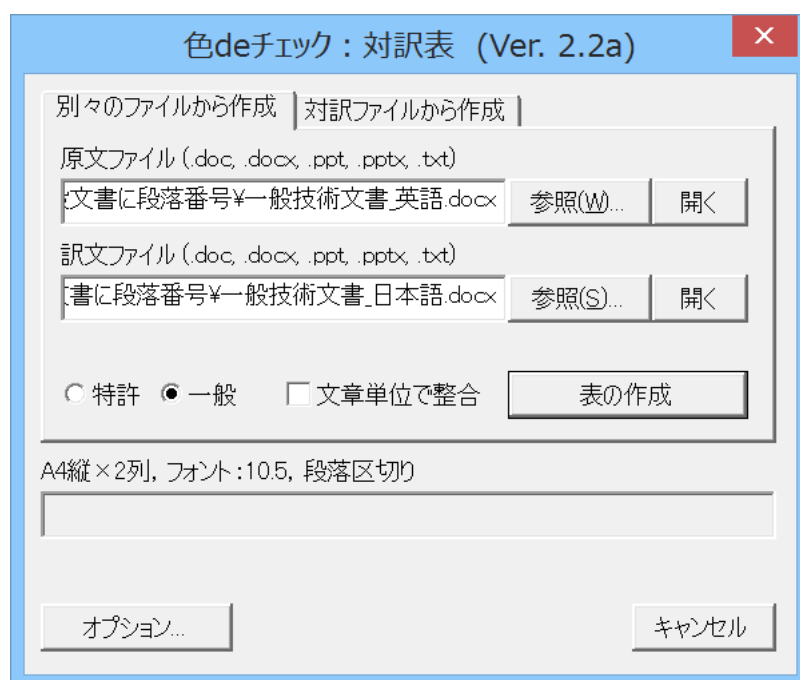
2. 新しいテンプレートファイルの保存

スタートアップフォルダに、新しいテンプレートファイル (mwm_taiyaki_align.dot) を保存します。

Word を立ち上げて、インストールされているか確認してください。

2.4 対訳表の作成の基礎

【対訳表】 ボタンをクリックすると、以下のダイアログボックスが表示されます。



原文ファイルと、訳文ファイルを選択してから【表の作成】ボタンをクリックして対訳表を生成します。

ステップ 1

【参照(W)...】 ボタンをクリックして、原文ファイルを選択します。

【参照(S)...】 ボタンをクリックして、訳文ファイルを選択します。

選択可能なファイルの種類

ファイルの種類	拡張子
Word ファイル	.doc, .docx
テキストファイル	.txt
PowerPoint ファイル	.ppt, pptx

※原文ファイルと訳文ファイルは同じファイルの種類にしてください。

原文ファイルと訳文ファイルが同じものでもかまいません。

または、原文ファイル、訳文ファイルのうち 1 つを選択しなくても対訳表を作成できます。

ステップ 2

「色 de チェック」では、2 種類の文書を読み込むことができます。特許文書と一般文書です。

名称	対訳表作成のルール
特許文書	段落数や請求項の数にあわせて対訳表を作成します。 正確に対訳表を作成するためには、原文と訳文の段落番号が一致している必要があります。
一般文書 (特許文書以外)	原文と訳文の段落ごとに抽出して対訳表を作成します。

以下のラジオボタンで種類を選択します。

ステップ 3

【表の作成】 ボタンをクリックすると自動的にファイルを読み込み、対訳表を作成します。

(1) 特許文書の場合

「読み込む文書の種類の設定」にて「特許」を選択した場合、原文ファイルと訳文ファイルの段落数や請求項の数を分析し、以下のように表示します。

【はい】 ボタンをクリックすると、対訳表を作成します。【いいえ】 ボタンをクリックすると、もとの【対訳表】のダイアログボックス

スに戻ります。

以下のように対訳表が作成されました。

特許明細書の場合、段落や請求項に抜けがある場合には、その段落や請求項が空欄になります。

特開 2009-10774 【発明の詳細な説明】 【技術分野】	TECHNICAL FIELD
【0001】 本発明は、例えばデジタルスチルカメラやデジタルビデオカメラ等に適用可能な画像表示装置等に係り、特に撮像画像の再生時の操作性を向上する画像表示装置、撮像装置、画像表示方法、プログラムに関する。 【背景技術】	[0001] The present invention relates to image display apparatuses and the like that can be applied to digital still cameras, digital video cameras, and the like, particularly to an image display apparatus, an imaging apparatus, an image display method, and a program that enhance operability of reproducing a captured image. BACKGROUND ART
【0002】 従来、デジタルスチルカメラやデジタルビデオカメラ等の撮像装置は、LCD(Liquid Crystal Display)等の液晶パネルを備えている。従って、ユーザは、該液晶パネルに表示された撮像画像(スルー画像)を確認することで、所望とする構図での撮影をすることができることになる。さらに、該液晶パネルでは、撮像画像のみならず、各種設定に係る所定のアイコンをも表示可能となっている。	[0002] Hitherto, imaging apparatuses such as digital still cameras and digital video cameras include a liquid crystal panel such as an LCD (Liquid Crystal Display). Therefore, a user can perform shooting with a desired composition by viewing a captured image (through image) displayed on the liquid crystal panel. Furthermore, on the liquid crystal panel, predetermined icons related to

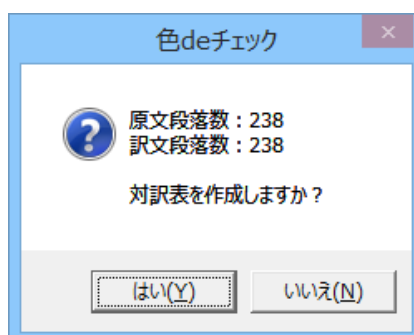
段落番号の【0001】から順番に段落ごとに対訳を表示します。

(2) 一般文書の場合

一般を選択して、[表の作成]ボタンをクリックします。



対訳表作成前に、原文と訳文の段落数を比較します。



[はい]をクリックして原文と訳文の段落単位で表を作成します。

Windows Azure Comes to the Rescue.	Windows Azure <u>こそ</u> 救いの手。
Our marketing department in the Microsoft Mid-Atlantic District hosted an event last spring for about 90 Fortune 500 executives, Microsoft partners and Microsoft employees. They needed a registration system to highlight the latest and greatest Microsoft technologies and immerse attendees in the newest Microsoft experience. I had built successful solutions in my previous roles as a solution architect and consultant, so they turned to me in a pinch. This is because there wasn't yet any clear direction on what technologies to showcase, or how. Oh, and by the way the conference was just a month away!	昨春、マイクロソフトの米国中部大西洋地区のマーケティング部門は、Fortune 500 社の約 90 社の経営陣、マイクロソフトのパートナー、およびマイクロソフトの社員を対象にイベントを主催しました。この部門ではイベントの開催にあたり、最新かつ最も高いマイクロソフトテクノロジーを紹介し、参加者をマイクロソフト最前線のエクスペリエンスに引き付けるための登録システムを必要としていました。以前、私がソリューション・アーキテクト兼コンサルタントとしていくつかソリューションを構築し、それらが成功を収めていたことから、彼らは私に支援を求めてきました。しかし、どのテクノロジーをどのように展示するかについての明確な方針すらまだ何も決ま

原文ファイル、訳文ファイルの文字書式、段落書式が反映されます。

特許文書と一般文書では対訳表の作成ルールが異なりますので、ご注意ください。詳細については、「3. 対訳表の作成」の「3.3 一般文書の場合」をご覧ください。

2.5 チェックを開始

3 ステップでチェックできます。

チェックする対訳表を開いた状態で、アドインタブまたはツールバーの【チェック】 ボタンをクリックすると、以下のダイアログボックスが表示されます。



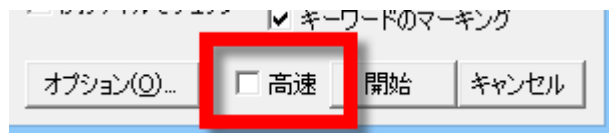
ステップ 1 チェック項目の選択

チェックには、3 種類あります。

区分	内容
英数字記号の比較	英数字記号の有無を比較します。 原文→訳文、訳文→原文、双方向の 3 種類が選べます。 デフォルトでは、双方向のチェックになっています。
用語集での比較	用語集(テキストファイル、Word ファイル、Excel ファイル)を用いて、原文の用語と訳文の用語のチェックをします。 原文→訳文、訳文→原文、双方向の 3 種類が選べます。 デフォルトでは、原文→訳文のチェックになっています。
キーワードのマーキング	キーワード集(テキストファイル)に記載されているキーワードをチェックします。

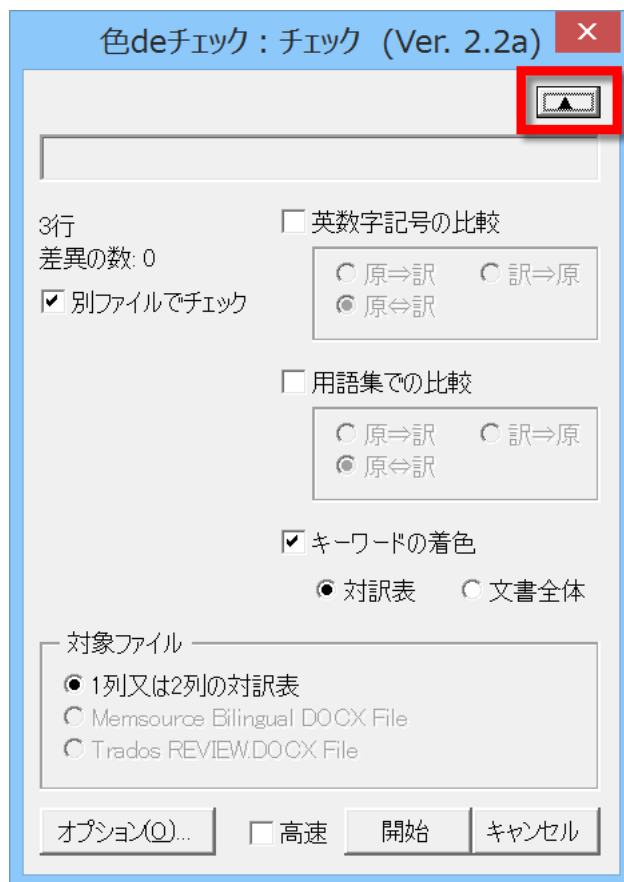
チェックする項目にチェックマークを入れます。

高速チェック

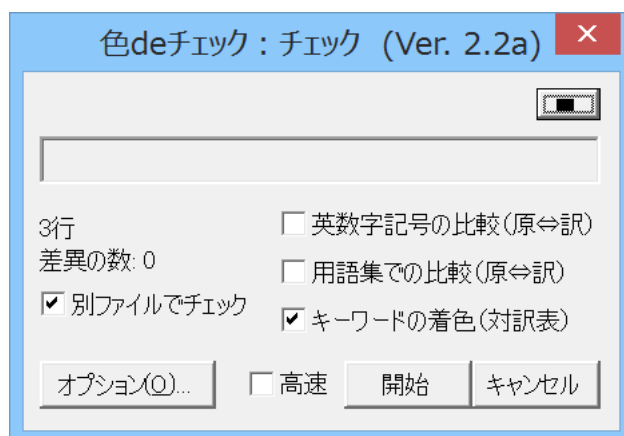


Ver. 2.2 からは、高速チェックのオプションが追加されました。数字のみのチェックを短時間で実行します。

右上のボタンをクリックすると、詳細設定画面が表示されます。
この画面で、チェックの方向を指定できます。

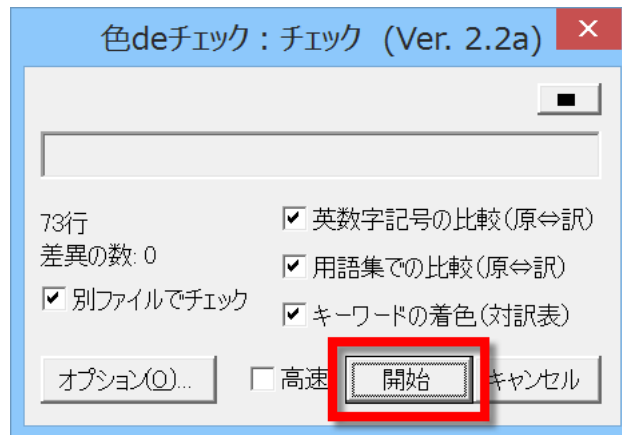


右上のボタンを再度クリックすると、簡易設定画面に戻ります。通常は、原文と訳文の言語や対象ファイルの種類は自動で選択されますので設定は不要です。ですから、以下の簡易設定画面でチェックできます。

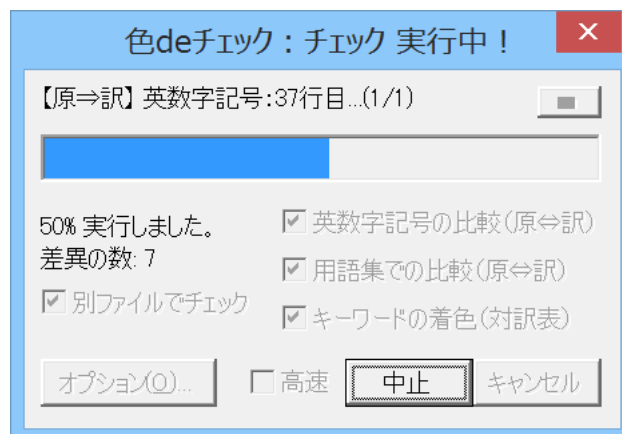


ステップ 2 [開始] ボタンをクリック

[開始] ボタンをクリックして、チェックを実行します。

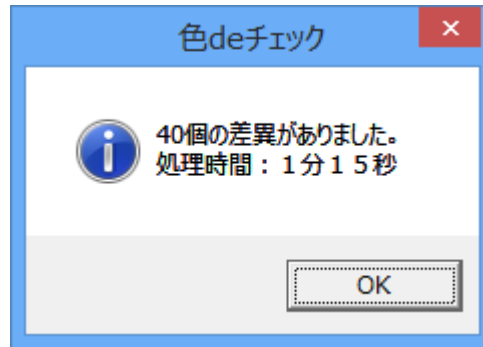


以下のようにプログレスバーに進捗状況が表示されます。



ステップ3 チェック内容の確認

チェックが終了しました。



上記例では、チェック時の設定で「別ファイルでチェック」がオンになっているため、新しいファイルにチェック結果を表示します。「原文→訳文」のチェックと「訳文→原文」のチェックを同時に行いました。

<p>【0038】 レンズ部 11 には、それを構成する絞りの調整やフォーカスレンズの移動を行うためのアクチュエータ 20 が機械的に接続されている。そして、該アクチュエータ 20 は、その駆動制御を行うためのモータドライバ 21 に接続されている。</p>	<p>[0038] An actuator 20 for performing adjustment of the aperture constituting the lens unit 11 and movement of the focus lens constituting the lens unit 11 is mechanically connected to the lens unit 11. Also, the actuator 20 is connected to a motor driver 21 for performing drive control of the actuator 20.</p>
<p>【0039】 さらに、この撮像装置には、全体の制御を司る CPU (Central Processing Unit) 23 が配設されており、該 CPU 23 は、モータドライバ 21、タイミングジェネレータ (TG; Timing Generator) 22、操作部 24、EEPROM (Electrically Erasable Programmable ROM) 25、プログラム ROM (Read Only Memory) 26、RAM (Random Access Memory) 27、タッチパネル 16 と接続されている。尚、CPU 23 がプログラム ROM 26 に格納された制御プログラムを読み出し、実行することで、制御手段、特に操作説明画面表示手段、表示切替手段、主制御手段等として機能する。</p>	<p>[0039] Furthermore, this imaging apparatus is provided with a CPU (Central Processing Unit) 23 that controls the entire apparatus, and the CPU 23 is connected to the motor driver 21, a timing generator (TG) 22, an operation unit 24, an EEPROM (Electrically Erasable Programmable ROM) 25, a program ROM (Read Only Memory) 26, a RAM (Random Access Memory) 27, and a touch panel 16. Additionally, the CPU 23 functions as control means, particularly as the operation manual screen display means, the display changing means, the main control means, and the like by reading and executing a control program stored in the program ROM 26.</p>

デフォルトでは、以下のようなルールにて着色します。

色	内容
水色	訳文に書かれている英数字記号が原文に書かれている場合に着色します。
黄色	原文にのみ書かれている英数字記号を示します。

蛍光ペンの色はオプションのダイアログボックスにて変更できます。

次ページで、もう少しわかりやすく紹介します。

【原文(日本語)→訳文(英語)】

和文中の英数字が訳文の英文中に対応する場合、対応する英数字がマーキングされています。

対応する相手をマーキングしています。原文中に

<p>【0038】</p> <p>レンズ部 11 には、それを構成する絞りの調整やフォーカスレンズの移動を行うためのアクチュエータ 20 が機械的に接続されている。そして、該アクチュエータ 20 は、その駆動制御を行うためのモータドライバ 21 に接続されている。</p>	<p>[0038]</p> <p>An actuator 20 for performing adjustment of the aperture constituting the lens unit 11 and movement of the focus lens constituting the lens unit 11 is mechanically connected to the lens unit 11. Also, the actuator 20 is connected to a motor driver 21 for performing drive control of the actuator 20.</p>
<p>【0039】</p> <p>さらに、この撮像装置には、全体の制御を司る CPU (Central Processing Unit) 23 が配設されており、該 CPU 23 は、モータドライバ 21、タイミングジェネレータ (TG; Timing Generator) 22、操作部 24、EEPROM (Electrically Erasable Programmable ROM) 25、プログラム ROM (Read Only Memory) 26、RAM (Random Access Memory) 27、タッチパネル 16 と接続されている。尚、CPU 23 がプログラム ROM 26 に格納された制御プログラムを読み出し、実行することで、制御手段、特に操作説明画面表示手段、表示切替手段、主制御手段等として機能する。</p>	<p>[0039]</p> <p>Furthermore, this imaging apparatus is provided with a CPU (Central Processing Unit) 23 that controls the entire apparatus, and the CPU 23 is connected to the motor driver 21, a timing generator (TG) 22, an operation unit 24, an EEPROM (Electrically Erasable Programmable ROM) 25, a program ROM (Read Only Memory) 26, a RAM (Random Access Memory) 27, and a touch panel 16. Additionally, the CPU 23 functions as control means, particularly as the operation manual screen display means, the display changing means, the main control means, and the like by reading and executing a control program stored in the program ROM 26.</p>

【訳文(英語)→原文(日本語)】

訳文中で赤丸内の黄色で着色された数字には、対応する数字が原文にはありません。たとえば、訳文には 11 が 3 回出現しますが、原文には 1 回しか記載されていません。そのため、原文の最初の 11 が水色で着色され、対応する相手が見つからなかった 2 つの 11 が黄色で着色されています。

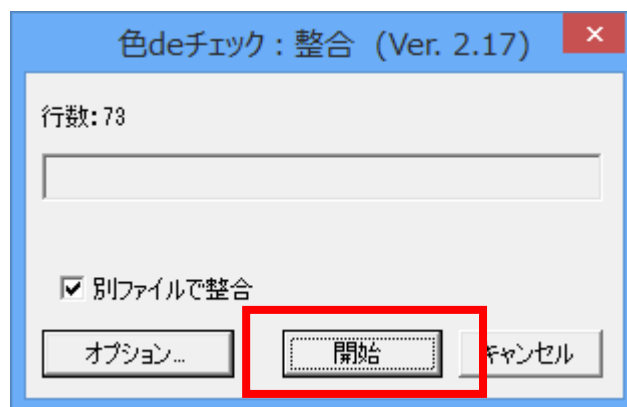
<p>【0038】</p> <p>レンズ部 11 には、それを構成する絞りの調整やフォーカスレンズの移動を行うためのアクチュエータ 20 が機械的に接続されている。そして、該アクチュエータ 20 は、その駆動制御を行うためのモータドライバ 21 に接続されている。</p>	<p>[0038]</p> <p>An actuator 20 for performing adjustment of the aperture constituting the lens unit 11 and movement of the focus lens constituting the lens unit 11 is mechanically connected to the lens unit 11. Also, the actuator 20 is connected to a motor driver 21 for performing drive control of the actuator 20.</p>
<p>【0039】</p> <p>さらに、この撮像装置には、全体の制御を司る CPU (Central Processing Unit) 23 が配設されており、該 CPU 23 は、モータドライバ 21、タイミングジェネレータ (TG; Timing Generator) 22、操作部 24、EEPROM (Electrically Erasable Programmable ROM) 25、プログラム ROM (Read Only Memory) 26、RAM (Random Access Memory) 27、タッチパネル 16 と接続されている。尚、CPU 23 がプログラム ROM 26 に格納された制御プログラムを読み出し、実行することで、制御手段、特に操作説明画面表示手段、表示切替手段、主制御手段等として機能する。</p>	<p>[0039]</p> <p>Furthermore, this imaging apparatus is provided with a CPU (Central Processing Unit) 23 that controls the entire apparatus, and the CPU 23 is connected to the motor driver 21, a timing generator (TG) 22, an operation unit 24, an EEPROM (Electrically Erasable Programmable ROM) 25, a program ROM (Read Only Memory) 26, a RAM (Random Access Memory) 27, and a touch panel 16. Additionally, the CPU 23 functions as control means, particularly as the operation manual screen display means, the display changing means, the main control means, and the like by reading and executing a control program stored in the program ROM 26.</p>

2.6 データの資産化

ステップ 1 自動で整合します

対訳表を表示した状態でアドインタブまたはツールバーの[整合] ボタンをクリックすると、以下のダイアログボックスが表示されます。





[開始] ボタンをクリックすると、段落ごとに区切られた対訳表のセルが、文章ごとのセルに区切られます。

特開2009-10774	TECHNICAL FIELD
【発明の詳細な説明】【技術分野】	
【0001】	[0001]
本発明は、例えばデジタルスチルカメラやデジタルビデオカメラ等に適用可能な画像表示装置等に係り、特に撮像画像の再生時の操作性を向上する画像表示装置、撮像装置、画像表示方法、プログラムに関する。	The present invention relates to image display apparatuses and the like that can be applied to digital still cameras, digital video cameras, and the like, particularly to an image display apparatus, an imaging apparatus, an image display method, and a program that enhance operability of reproducing a captured image.
【背景技術】	BACKGROUND ART
【0002】	[0002]
従来、デジタルスチルカメラやデジタルビデオカメラ等の撮像装置は、LCD(Liquid Crystal Display)等の液晶パネルを備えている。	Hitherto, imaging apparatuses such as digital still cameras and digital video cameras include a liquid crystal panel such as an LCD (Liquid Crystal Display).
従って、ユーザは、該液晶パネルに表示された撮像画像(スルー画像)を確認することで、所望とする構図での撮影をすることができることになる。	Therefore, a user can perform shooting with a desired composition by viewing a captured image (through image) displayed on the liquid crystal panel.
さらに、該液晶パネルでは、撮像画像のみならず、各種設定に係る所定のアイコンをも表示可能となっている。	Furthermore, on the liquid crystal panel, predetermined icons related to various settings can also be displayed in addition to a captured image.
【0003】	[0003]
さらに、今日では、タッチパネル等の操作入力手段を備えた撮像装置も存在する。	Furthermore, there exist today imaging apparatuses including operation input means such as a touch panel.

Ver. 2.2 から、表内に入れ子の表がある場合でも、整合が実行できるようになりました。

3. 対訳表の作成

3.1 基本ルール

オプション設定 (通常は設定変更は不要)

色 de チェックのダイアログボックスの【オプション】 ボタンをクリックすると、以下のダイアログボックスが表示されます。表の形式や表のサイズを設定できます。

また、変更履歴がある場合、正確に段落番号や請求項を判定できないことがあります。よって、変更履歴は反映した状態で情報を取り込みます。デフォルトでは「変更履歴を反映」がオンになっています。

3.2 特許文書の場合

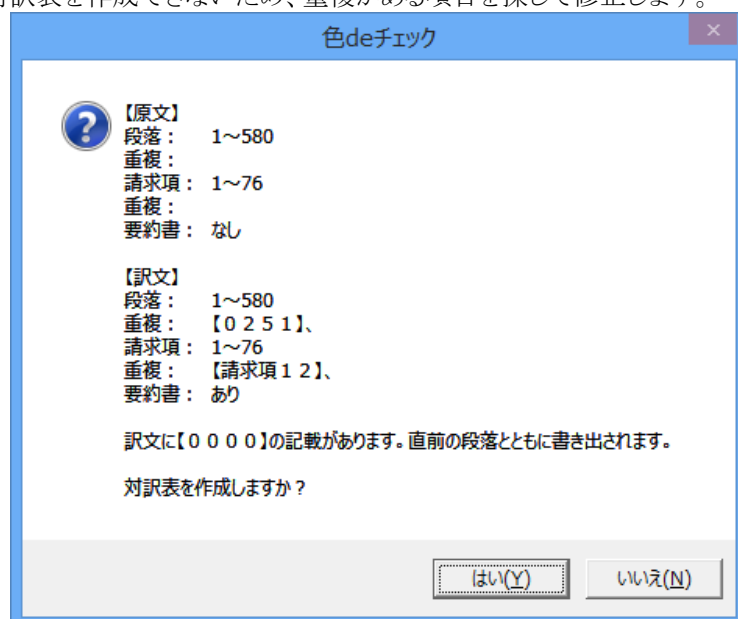
原文と訳文とで記載順序が異なる場合や抜けがある場合

特許文書で対訳表を作成する場合には、段落番号ごとに対比させます。原文や訳文にて一部の段落番号の順序が入れ替わっていても、昇順で書き直します。また、対応する段落がない場合には空欄になります。

【発明の名称】 ペン。	PEN。
【0001】 これはペンです。	[0001] This is a pen.
【0002】 あれはペンです。	
【0003】 これは私の鉛筆です。	[0003] This is my pencil.
【0004】 あれはあなたの鉛筆です。	[0004] That is your pencil.
【0005】 これは私の鉛筆ですか？	[0005] Is this my pencil?

段落番号や請求項に重複がある場合

重複がある場合、正確な対訳表を作成できないため、重複がある項目を探して修正します。



また、【0000】や[0000]を実施例に記載している場合、この段落は前の段落に取り込まれます。内容を調整する場合に意図的に用います。

<p>【0002】 従来、デジタルスチルカメラやデジタルビデオカメラ等の撮像装置は、LCD(Liquid Crystal Display)等の液晶パネルを備えている。従って、ユーザは、該液晶パネルに表示された撮像画像（スルー画像）を確認することで、所望とする構図での撮影をすることができることになる。さらに、該液晶パネルでは、撮像画像のみならず、各種設定に係る所定のアイコンをも表示可能となっている。</p>	<p>[0002] Hitherto, imaging apparatuses such as digital still cameras and digital video cameras include a liquid crystal panel such as an LCD (Liquid Crystal Display). Therefore, a user can perform shooting with a desired composition by viewing a captured image (through image) displayed on the liquid crystal panel. Furthermore, on the liquid crystal panel, predetermined icons related to various settings can also be displayed in addition to a captured image.</p> <p>[0000] Regarding this type of technique, for example, Patent Document 1 discloses an imaging apparatus in which a touch panel is superimposed on a display panel and in which operating various operation buttons on the touch panel causes corresponding functions to be performed.</p>
<p>【0003】 □さらに、今日では、タッチパネル等の操作入力手段を備えた撮像装置も存在する。この場合、液晶パネルのディスプレイにタッチパネルが重</p>	<p>[0003] Furthermore, there exist today imaging apparatuses including operation input means such as a touch panel. In this case, a touch</p>

原文と訳文で記載順序が違う場合

特許翻訳において、パリルートでの出願の場合、原文と訳文とで記載する順序が異なることがあります。または、一部を削除して書換えている場合もあるでしょう。見出しの数も変わります。

このような場合でも、段落番号が対応していれば、正確に対訳表を作成できます。

色 de チェックでは、段落番号(【0001】、【0001】など)に基づいて対訳表を作成します。よって、段落を削除したり移動したりしても、段落番号によって対応がとれていれば、対訳表に抜き出すことができます。

和文英訳の例を紹介します。以下のような和文明細書(原文)があります。

【発明の名称】 ペン。
 【0001】。
 これはペンです。
 【0002】。
 あれはペンです。
 【0003】。
 これは私の鉛筆です。
 【0004】。
 あれはあなたの鉛筆です。
 【0005】。
 これは私の鉛筆ですか？

英文明細書の書式にあわせて不要箇所を削除し、記載順序を入れ替えた結果、訳文は以下のようになりました。

この英文明細書では、【0002】段落が削除されています。また、【0005】が【0001】の直後に記載されています。順序を入れ替えましたが、段落番号は原文にあわせています(昇順の連続の番号になっていません)。

PEN.
 .
 [0001].
 This is a pen. ← [0002]が
 [0005]. 正しい
 Is this my pencil? ← [0005]
 [0003].
 This is my pencil.
 [0004].
 That is your pencil.

上記二つの明細書から作成した対訳表は、以下の通りです。
 段落番号は昇順に並び替えられます。

【発明の名称】 ペン。	PEN。
【0001】 これはペンです。	[0001] This is a pen.
【0002】 あれはペンです。	
【0003】 これは私の鉛筆です。	[0003] This is my pencil.
【0004】 あれはあなたの鉛筆です。	[0004] That is your pencil.
【0005】 これは私の鉛筆ですか？	[0005] Is this my pencil?。

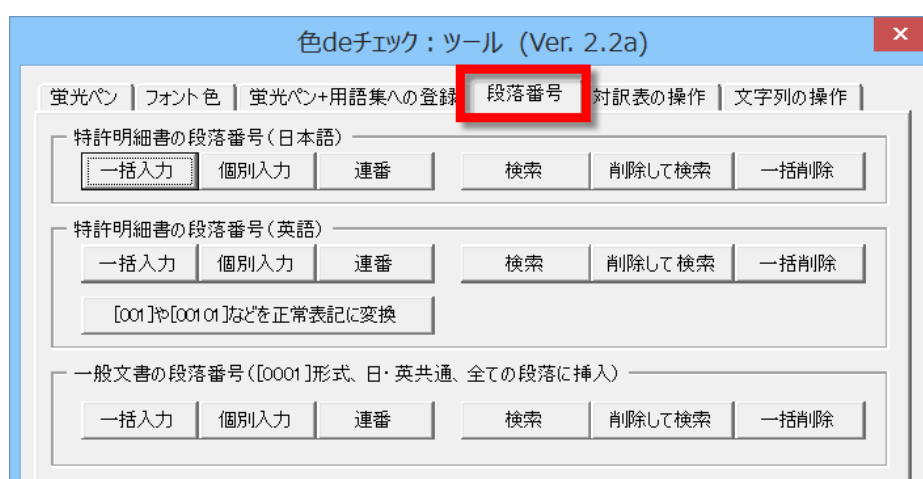
このように、特許文書から対訳表を作る場合、段落番号は非常に重要な意味を持ちます。

段落番号の自動付与の機能一覧

段落番号を正確につけるための機能を紹介します。特許明細書の対訳表を作るためには、原文と訳文に対応する段落番号(特許明細書で意味する段落番号の見出しです。【0001】など)が記載されている必要があります。

また、特許明細書以外の文書でも、原文と訳文の段落番号が一致していれば、正確な対訳表を作成できます。

以下のツールを使って、この段落番号を自動で入力してみましょう。アドインタブ(又はツールバー)の[ツール] ボタンをクリックして、以下のダイアログを表示します。[段落番号] タブを開いてください。



以下の説明において、対象となる段落番号の形式は以下の通りです。

区分	段落番号の形式
日本語の明細書	【0001】
英語の明細書	[0001]
一般文書	[0001]

[一括入力] ボタン

日本語・英語ともに特許明細書の場合には特定のルールで、明細書全体に自動で段落番号を付与します。クレーム部分には段落番号を付与しません。

一般文書の場合には、すべての段落に段落番号を挿入します。

[個別入力] ボタン

カーソル位置に段落番号を入力します。

[連番] ボタン

昇順になっていない段落番号や連続していない段落番号を、連続番号に修正します。

[検索] ボタン

カーソル位置の次に記載されている段落番号を検索します。

[削除して検索] ボタン

現在選択されている段落番号を削除して、次の段落番号を検索します。

[一括削除] ボタン

段落番号を一括で削除します。

[[001]や[00101]などを正常表記に変換] ボタン

海外からの英文明細書にありがちな 3 桁や 5 桁の段落番号を 4 桁の段落番号に変換して連番処理をします。

段落番号の一括挿入例

【一括挿入】 ボタンをクリックすると、日本語または英語の段落番号が自動的に挿入されます。

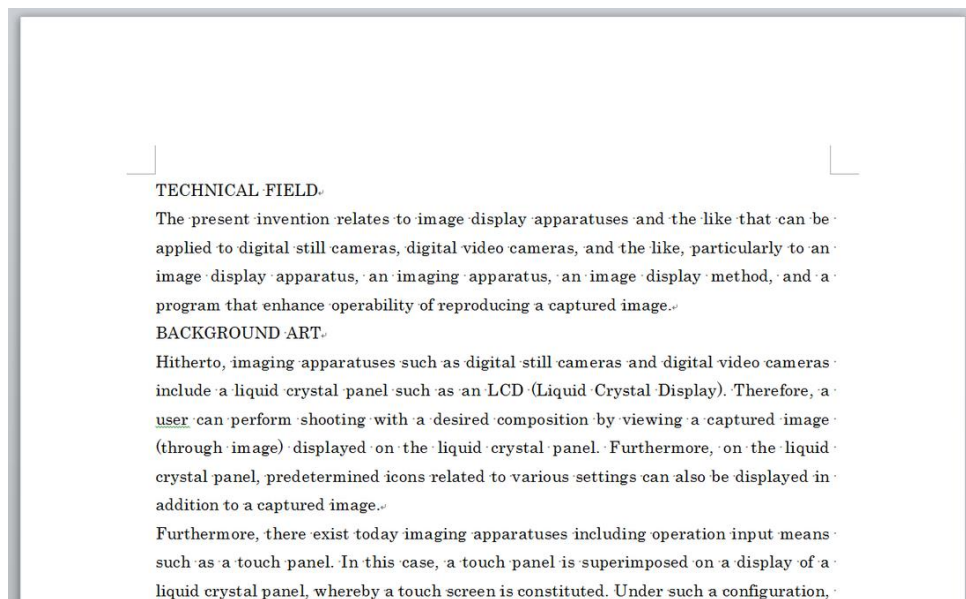
クレーム部分には段落番号が挿入されません。

図や表が入っている場合には、図や表の下に段落番号を入力します。

以下の 3 ステップで自動挿入します。

1. ファイルを開いてください

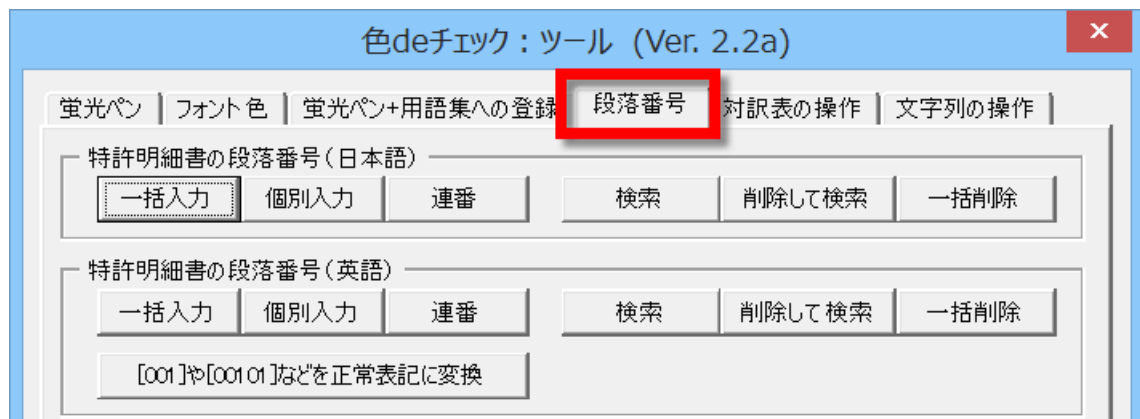
対象となるファイルを開きます。以下はタイトルが記載されていませんが、一般的な特許明細書です。公開されているものをベースにしてサンプルとして作成しました。



2. ツールダイアログボックスを開きます

アドインタブ(又はツールバー)の【ツール】 ボタンをクリックして、以下のダイアログを表示します。

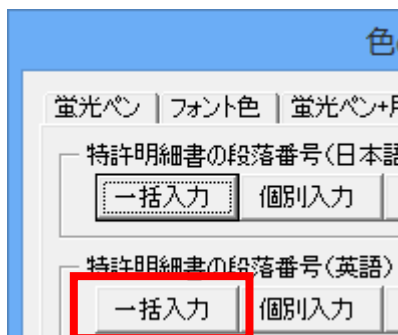
【特許段落番号】 タブを開いてください。



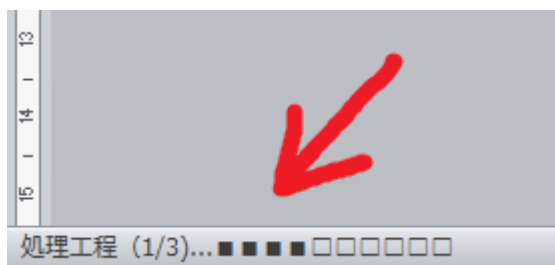
3. [一括入力] ボタンをクリックします

[一括入力] ボタンをクリックすると、現在表示されている文書に段落番号を入力します。

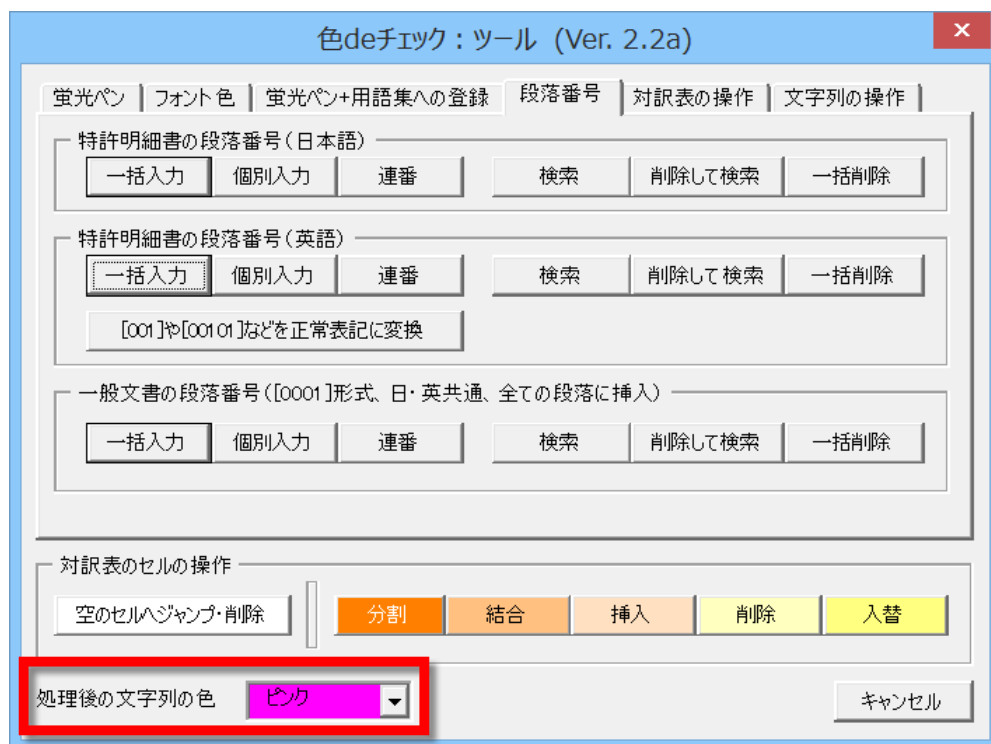
今回は、英文明細書なので、二段目の [一括入力] ボタンをクリックします。



実行中は、ステータスバーに進捗状況を表示します。



入力された段落番号は、ダイアログボックスの左下で選択されている蛍光ペンの色で着色されます。



実行が終わると、段落数を表示します。

panel 16 can be recognized on the operation manual screen at a shift to a state where no icon is displayed..

[0055]

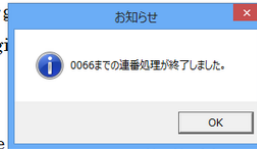
Next, a description will be given of FIG. 3A and 3B that illustrate schematic views of the imaging apparatus 10 according to the second embodiment of the present invention..

[0056]

FIG. 3A is a back perspective view of the imaging apparatus 10, whereas FIG. 3B is a front perspective view..

[0057]

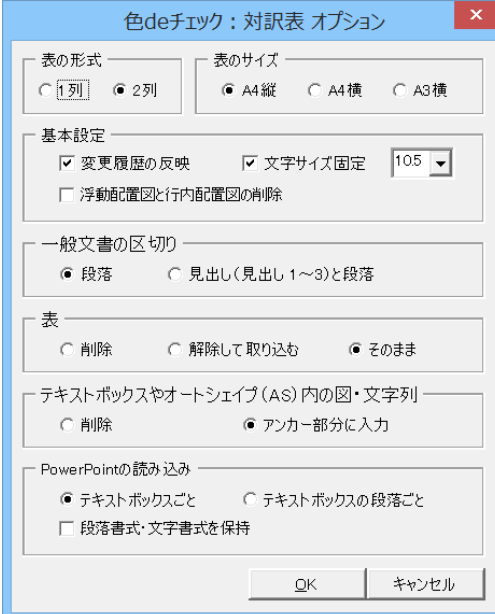
A front surface of the imaging apparatus is covered with a lens cover and has an arrangement in which an image taking lens 55 and an AF illuminator 56 conceptually



3.3 一般文書の場合

一般文書から対訳表を作成する場合には、段落ごとに文字列を対応づけます。段落書式、文字書式が反映されます。

[対訳表]ダイアログの[オプション]ボタンをクリックすると以下のダイアログが表示されます。
このダイアログの設定を適切に行えば、精度の高い対訳表を作成できます。



色deチェック：対訳表 オプション

表の形式
☐ 1列 ☒ 2列

表のサイズ
☒ A4縦 ☐ A4横 ☐ A3横

基本設定
☒ 変更履歴の反映 ☒ 文字サイズ固定 105
☐ 浮動配置図と行内配置図の削除

一般文書の区切り
☒ 段落 ☐ 見出し(見出し 1～3)と段落

表
☐ 削除 ☐ 解除して取り込む ☒ そのまま

テキストボックスやオートシェイプ (AS) 内の図・文字列
☐ 削除 ☒ アンカー部分に記入

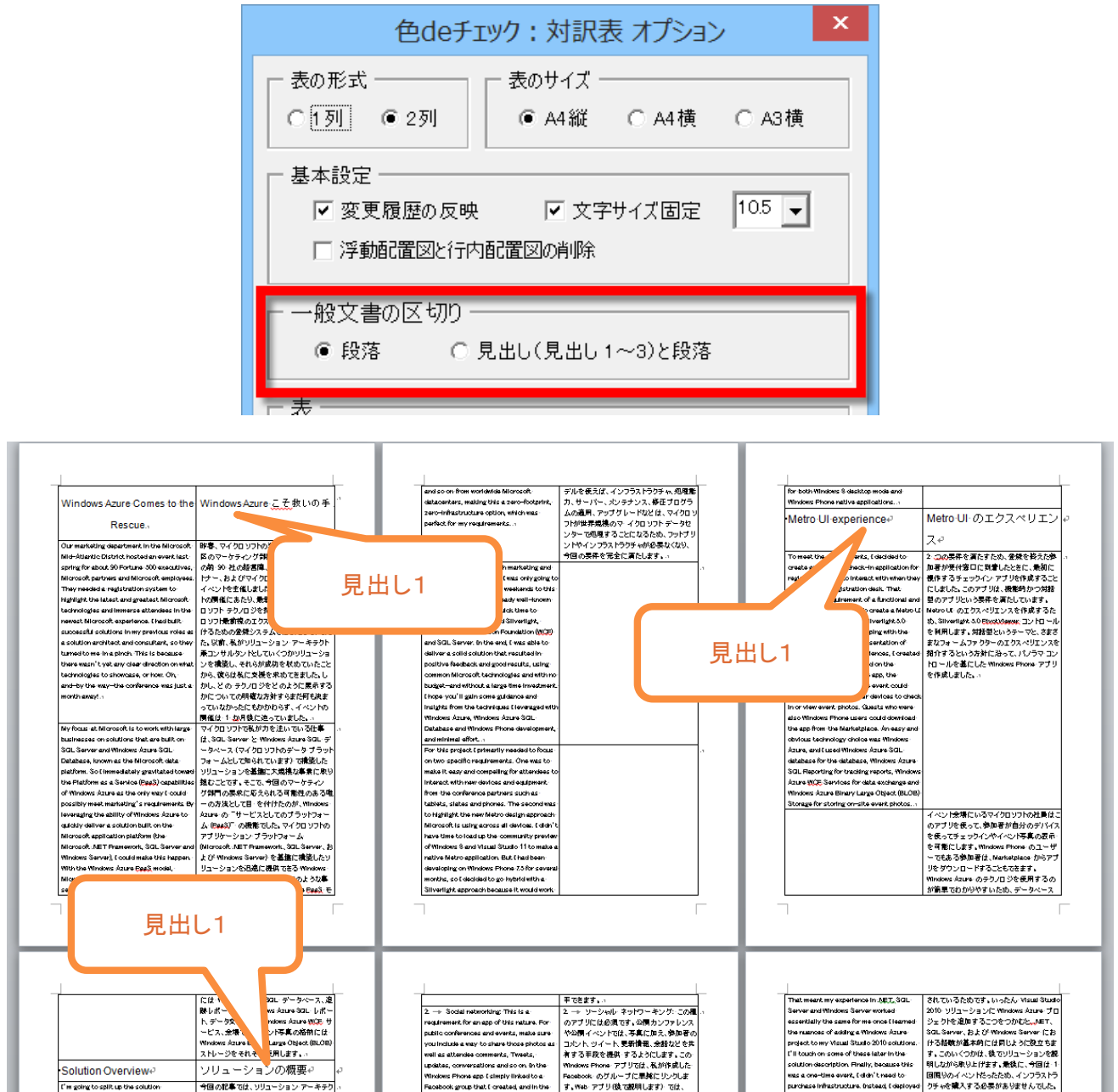
PowerPointの読み込み
☒ テキストボックスごと ☐ テキストボックスの段落ごと
☐ 段落書式・文字書式を保持

OK キャンセル

見出しを基準に対訳表を作成

一般文書では原文と訳文の段落数が異なることがよくあります。このような場合、見出しスタイルを基準にして対訳表を作成すれば、より正確な対応関係が得られます。

デフォルトでは、[段落]が選択されていますが、[見出し(見出し 1〜3)と段落]を選択してください。原文と訳文のスタイルが一致している場合、正確な対訳表の作成ができます。



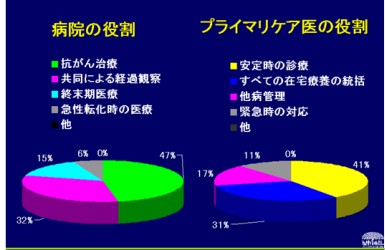
上記のように、原文と訳文とで段落数が異なっている場合でも、原文と訳文に見出しスタイルが設定されていれば、ずれを吸収して正確な対訳表を作成できます。

以下の赤枠のように、翻訳をしたときに画像中の用語訳語を本文中に追記する場合があります(以下の英訳文は機械翻訳です)。このような場合、段落数にずれが出てしまいますが、原文と訳文で同じ箇所に見出しスタイルを設定した段落を入れておけば対訳表の作成がスムーズに行えます。

(<http://www.jikei.ac.jp/ekigaku/medical/>)

Evidence-Based Medicine (EBM) が医療の核的な概念として定着し始めたとはいえず、その evidence は、主に海外からの情報によるものである。国内においても、妥当な臨床研究が行われつつあるがまだ不十分である。この原因の一つは、EBM という単なる言葉や概念だけが普及し、臨床研究や疫学の知識や技術が浸透していないことが挙げられる。

文科科学省は「社会的ニーズに対応した質の高い医療人養成推進プログラム」を公募しているが、平成 19 年度のテーマの一つとして「臨床研究者の育成」が挙げられた。これは我が国において臨床研究に携わる専門医療人の育成が欧米と比較して遅れていることの危機感があるためと考えられる。採択された 7 つのプログラムの中で、私たちが提案した「プライマリケア現場の臨床研究者の育成」は、他のプログラムと比べ、やや趣向が異なると考えている。本プログラムの最大の特徴は、その対象者にある。他のプログラムが主に臨床試験を中心とした介入試験や、大規模研究に携わる医療人養成を目的としているが、本プログラムはプライマリケアに従事する医療人を対象としている。



(出典: www.kato-namiki.or.jp/)

これは実際の医療現場で生じている問題を解決する研究、すなわち「臨床にたずさわる医療者がそが行うべき社会の要請に応えるような研究」をすることが EBM の本質であることを考えると、単純に疫学や生物統計学の専門家を育成するだけでなく、医療の現場で日々の診療や業務にあたる医療者が、臨床研究の素養を身につけていく必要があると日頃から筆者が感じていたことにその源がある。

もちろん臨床研究の素養は、診療所のようなプライマリケアから、中小病院の 2 次、そして大学病院や地域基幹病院といった 3 次医療のすべての段階の医療者に求められるものであるが、特にプライマリケアの現場では必須であると考えている。なぜなら第一に医療そのものとしての地域医療やプライマリケアの重要性が叫ばれていること、第二にプライマリケア現場では、大学病院のように指導者にアクセスすることが難しいこと、第三にプライマリケアで生じた問題は、そこに携わる医療者にしか認識できないことからである。臨床研究とは現場で行なわれ、その成果を evidence として患者に還元することがゴールと考えれば至極自然なことであろう。

すなわち今後ますます重要視されるプライマリケア環境(診療所等)で生じた問題を解決していくためには、その現場で診療業務に携わる人たちが臨床研究や疫学の知識や技術を備えることこそが、地域医療の充実に繋がる。一方、大学病院には臨床研究や疫学の知識や技術を備えた専門家があり、大学病院での臨床研究を支援する機能を有している。とくに本学は、臨床研究の重要性を認識し平成 13 年に総合医科学研究センターに臨床研究開発室を開設した。臨床研究開発室では主に学内の臨床研究の支援を行ってきた。具体的には 1) 臨床研究プロジェクトの立案、実行、解析の支援、2) 研修・臨床研究指導者の養成の 2 本の柱からなる。既に、臨床研究指導者の養成の一環として、大学院医

見出しスタイルの入力例

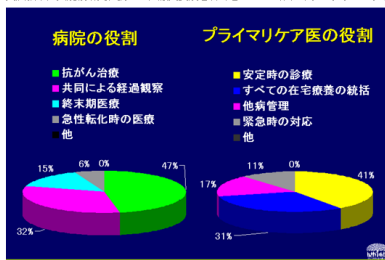
以下のように、赤矢印部分に「第 1 段落」、「第 2 段落」と文章を入力し、この段落スタイルを「見出し 1」に設定します。訳文にも同じように対象箇所を入力します。

(<http://www.jikei.ac.jp/ekigaku/medical/>)

第 1 段落

Evidence-Based Medicine (EBM) が医療の核的な概念として定着し始めたとはいえず、その evidence は、主に海外からの情報によるものである。国内においても、妥当な臨床研究が行われつつあるがまだ不十分である。この原因の一つは、EBM という単なる言葉や概念だけが普及し、臨床研究や疫学の知識や技術が浸透していないことが挙げられる。

文科科学省は「社会的ニーズに対応した質の高い医療人養成推進プログラム」を公募しているが、平成 19 年度のテーマの一つとして「臨床研究者の育成」が挙げられた。これは我が国において臨床研究に携わる専門医療人の育成が欧米と比較して遅れていることの危機感があるためと考えられる。採択された 7 つのプログラムの中で、私たちが提案した「プライマリケア現場の臨床研究者の育成」は、他のプログラムと比べ、やや趣向が異なると考えている。本プログラムの最大の特徴は、その対象者にある。他のプログラムが主に臨床試験を中心とした介入試験や、大規模研究に携わる医療人養成を目的としているが、本プログラムはプライマリケアに従事する医療人を対象としている。



(出典: www.kato-namiki.or.jp/)

第 2 段落

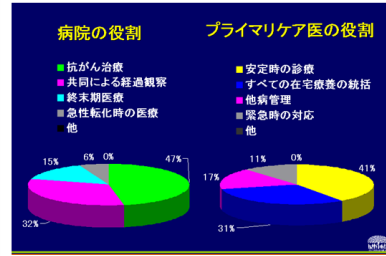
これは実際の医療現場で生じている問題を解決する研究、すなわち「臨床にたずさわる医療者がそが行うべき社会の要請に応えるような研究」をすることが EBM の本質であることを考えると、単純に疫学や生物統計学の専門家を育成するだけでなく、医療の現場で日々の診療や業務にあたる医療者が、臨床研究の素養を身につけていく必要があると日頃から筆者が感じていたことにその源がある。

もちろん臨床研究の素養は、診療所のようなプライマリケアから、中小病院の 2 次、そして大学病院や地域基幹病院といった 3 次医療のすべての段階の医療者に求められるものであるが、特にプライマリケアの現場では必須であると考えている。なぜなら第一に医療そのものとしての地域医療やプライマリケアの重要性が叫ばれていること、第二にプライマリケア現場では、大学病院のように指導者にアクセスすることが難しいこと、第三にプライマリケアで生じた問題は、そこに携わる医療者にしか認識できないことからである。臨床研究とは現場で行なわれ、その成果を evidence として患者に還元することがゴールと考えれば至極自然なことであろう。

すなわち今後ますます重要視されるプライマリケア環境(診療所等)で生じた問題を解決していくためには、その現場で診療業務に携わる人たちが臨床研究や疫学の知識や技術を備えることこそが、地域医療の充実に繋がる。一方、大学病院には臨床研究や疫学の知識や技術を備えた専門家があり、大学病院での臨床研究を支援する機能を有している。とくに本学は、臨床研究の重要性を認識し平成 13 年に総合医科学研究センターに臨床研究開発室を開設した。臨床研究開発室では主に学内の臨床研究の支援を行ってきた。具体的には 1) 臨床研究プロジェクトの立案、実行、解析の支援、2) 研修・臨床研究指導者の養成の 2 本の柱からなる。既に、臨床研究指導者の養成の一環として、大学院医

not penetrate. Education, Culture, Sports, Science and Technology Ministry has been offering the "social high-quality medical professionals training promotion programs that meet the needs," but, "clinical researcher of development" has been cited as one of the 2007 fiscal year of the theme. This is probably because there is a sense of crisis that you are late compared specialized medical professionals of the training involved in clinical research is a Western in Japan. Among the seven programs that have been adopted, we have proposed "Clinical researchers in the development of primary care site", compared with other programs, it is considered somewhat flavor is different. The biggest feature of this program is its subject. Other programs and mainly intervention with a focus on clinical trials test, but are aimed at medical professionals training engaged in large-scale research, the program are directed to engage medical professionals in primary care.

Education, Culture, Sports, Science and Technology Ministry has been offering the "social high-quality medical professionals training promotion programs that meet the needs," but, "clinical researcher of development" has been cited as one of the 2007 fiscal year of the theme. This is probably because there is a sense of crisis that you are late compared specialized medical professionals of the training involved in clinical research is a Western in Japan. Among the seven programs that have been adopted, we have proposed "Clinical researchers in the development of primary care site", compared with other programs, it is considered somewhat flavor is different. The biggest feature of this program is its subject. Other programs and mainly intervention with a focus on clinical trials test, but are aimed at medical professionals training engaged in large-scale research, the program are directed to engage medical professionals in primary care.



(出典: www.kato-namiki.or.jp/)

(図の中の訳語)

XXXXXX
YYYYY
AAAAA
BBBBBB
CCCCC
DDDDDD
EEEEEEE

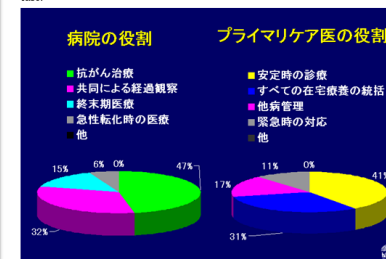
This research to solve the problem that has arisen in the actual medical field, namely considering that to be a "clinical to engage research, such as meet the demands of social care's what should have done" is the essence of EBM, simply not only to train experts of epidemiology and biostatistics, feel medical who are working day-to-day practice and business in the medical field is, the author of the sophistication of clinical research on a daily basis and it is necessary to wear there is the source that had been.

Of course sophistication of clinical studies from primary care such as clinics, secondary of small and medium-sized hospitals, but

第 1 段落

Although Evidence-Based Medicine (EBM) began to established as a fundamental concept of medical care, the evidence is mainly is due to information from overseas. In Japan, but is being made reasonable clinical studies is still insufficient. One of the causes, only mere words and concepts that EBM is widespread, clinical research and epidemiology of knowledge and technology and the like that do not penetrate.

Education, Culture, Sports, Science and Technology Ministry has been offering the "social high-quality medical professionals training promotion programs that meet the needs," but, "clinical researcher of development" has been cited as one of the 2007 fiscal year of the theme. This is probably because there is a sense of crisis that you are late compared specialized medical professionals of the training involved in clinical research is a Western in Japan. Among the seven programs that have been adopted, we have proposed "Clinical researchers in the development of primary care site", compared with other programs, it is considered somewhat flavor is different. The biggest feature of this program is its subject. Other programs and mainly intervention with a focus on clinical trials test, but are aimed at medical professionals training engaged in large-scale research, the program are directed to engage medical professionals in primary care.



(出典: www.kato-namiki.or.jp/)

(図の中の訳語)

XXXXXX
YYYYY
AAAAA
BBBBBB
CCCCC
DDDDDD
EEEEEEE

第 2 段落

This research to solve the problem that has arisen in the actual medical field, namely considering that to be a "clinical to engage research,

Word ファイルの表を解除して取り込む

複雑な表内の数字を比較する場合、原文と訳文とで何を比較しているのか一目で把握できません。このような場合、あらかじめ表を解除した状態で対訳表を作成します。

Windows Azure Comes to the Rescue			Windows Azure こそ救いの手		
Item	Page	Description	項目	ページ	内容
1	2	Our marketing department in the Microsoft Mid-Atlantic District hosted an event last spring for about 90 Fortune 500 executives, Microsoft partners and Microsoft employees.	1	2	昨春、マイクロソフトの米国中部大西洋岸地区のマーケティング部門は、Fortune 500 社の約 90 社の経営陣、マイクロソフトのパートナー、およびマイクロソフトの社員を対象にイベントを主催しました。
1-2	3	They needed a registration system to highlight the latest and greatest Microsoft technologies and immerse attendees in the newest Microsoft experience.	1-1	3	この部門ではイベントの開催にあたり、最新かつ最高のマイクロソフト テクノロジーを紹介し、参加者をマイクロソフト最前線のエクスペリエンスに引き付けるための登録システムを必要としていました。
2-1	4	I had built successful solutions in my previous roles as a solution architect and consultant, so they turned to me in a pinch.	2-2	4	以前、私がソリューション アーキテクト兼コンサルタントとしていくつかソリューションを構築し、それらが成功を収めていたことから、彼らは私に支援を求めてきました。

色deチェック：対訳表 オプション

表の形式
☐ 1列 ☒ 2列

表のサイズ
☒ A4縦 ☐ A4横 ☐ A3横

基本設定
☒ 変更履歴の反映 ☒ 文字サイズ固定 105
☐ 浮動配置図と行内配置図の削除

一般文書の区切り
☒ 段落 ☐ 見出し(見出し 1~3)と段落

表
☐ 削除 ☒ 解除して取り込む ☐ そのまま

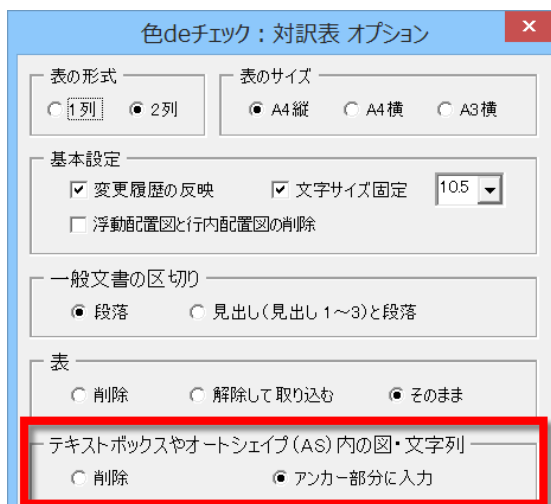
表を解除して文字列にして対訳表を作ると、原文と訳文の対応するセル同士が横に並びます。この状態でチェックをすれば、実際には一致していなかった部分が表面化します。

Windows Azure Comes to the Rescue	Windows Azure こそ救いの手
Item	項目
Page	ページ
Description	内容
1	1
2	2
Our marketing department in the Microsoft Mid-Atlantic District hosted an event last spring for about 90 Fortune 500 executives, Microsoft partners and Microsoft employees.	昨春、マイクロソフトの米国中部大西洋岸地区のマーケティング部門は、Fortune 500 社の約 90 社の経営陣、マイクロソフトのパートナー、およびマイクロソフトの社員を対象にイベントを主催しました。
1-2	1-1
3	3
They needed a registration system to highlight the latest and greatest Microsoft technologies and immerse attendees in the newest Microsoft experience.	この部門ではイベントの開催にあたり、最新かつ最高のマイクロソフト テクノロジーを紹介し、参加者をマイクロソフト最前線のエクスペリエンスに引き付けるための登録システムを必要としていました。
2-1	2-2
4	4
I had built successful solutions in my previous roles as a solution architect and consultant, so they turned to me in a pinch.	以前、私がソリューション アーキテクト兼コンサルタントとしていくつかソリューションを構築し、それらが成功を収めていたことから、彼らは私に支援を求めてきました。

Word ファイルのテキストボックスやオートシェイプの図・文字列を取り込む

原文や訳文にテキストボックスやオートシェイプがあり、その中に記載された文字列も対訳表に取り込めます。文字列は、テキストボックスやオートシェイプのアンカー部分に挿入されますので、文字の入力箇所の調整は、編集記号を表示させて「アンカー」の位置をずらして調整してください。

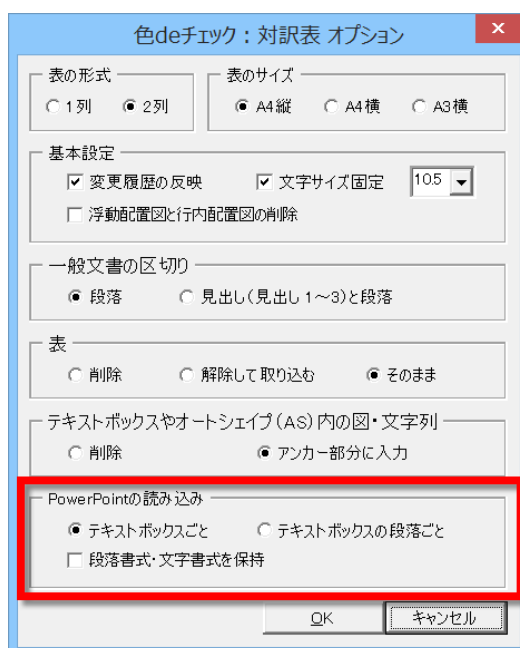
デフォルトでは、[アンカー部分に入力]が設定されています。テキストボックスやオートシェイプの文字列を無視する場合には、[削除]を選択してください。



PowerPoint から対訳表を作成

原文と訳文ともに PowerPoint ファイルを選択します。

[対訳表]ダイアログの[オプション]ボタンをクリックすると以下のダイアログが表示されます。赤枠で囲んだ部分で、対訳表の作成ルールを設定します。



PowerPoint ファイルでは、一般的に、見栄えを整えるために不必要に改行をすることがあります。その結果、文章の途中で改行されてしまうため、段落単位で対訳表を作成すると原文と訳文とで正確な対応関係をとれないことがあります。

このような場合、[テキストボックスごと]に対訳表を作成すれば、対応関係を維持したまま対訳表を作成できます。

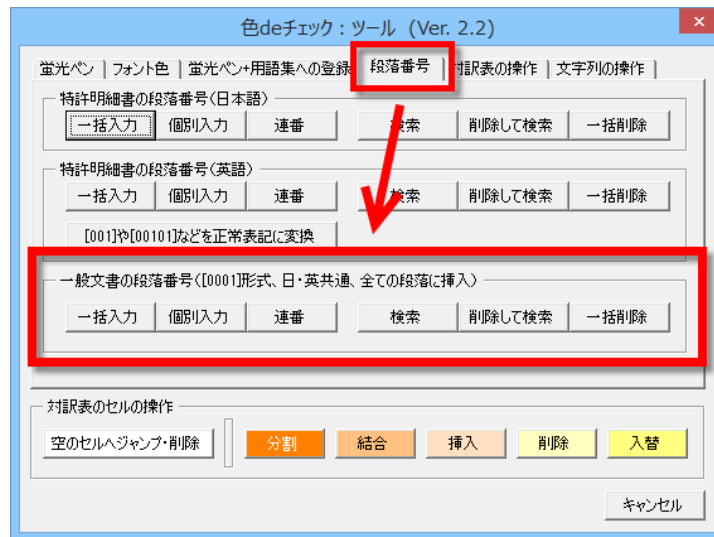
また、[PowerPoint の文字書式を保持する]をオンにすると、文字色などの書式を保持したデータで対訳表を作成できるため、対訳の対応関係を目視で確認しやすくなります。

段落番号の挿入

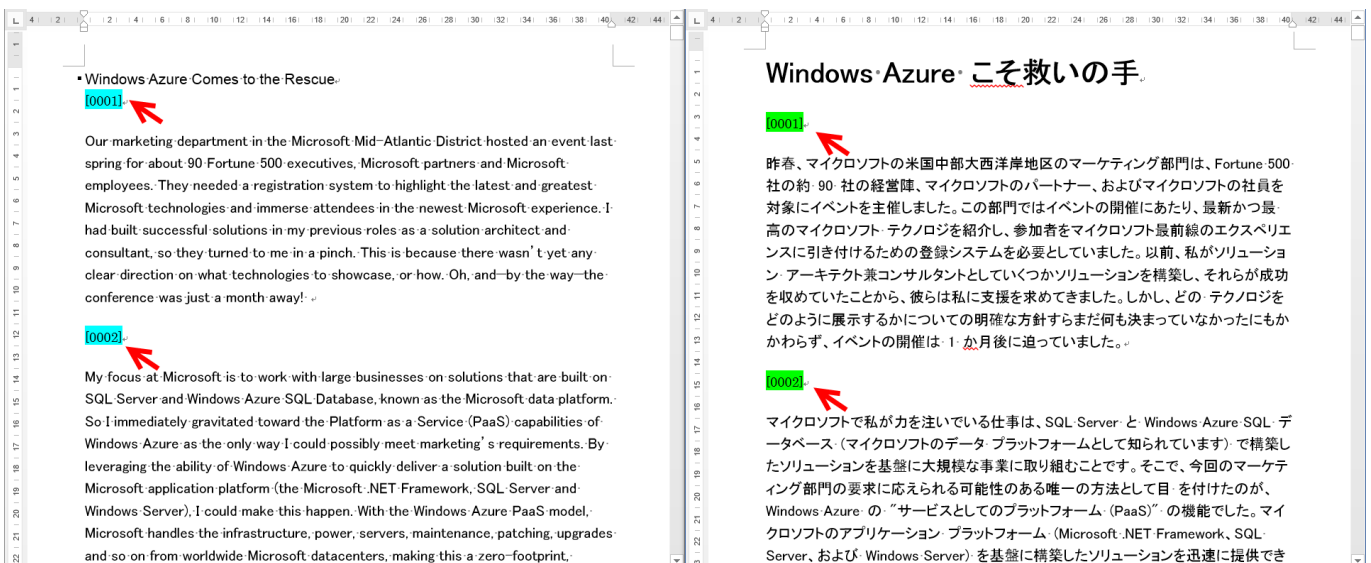
一般文書に段落番号を入力し、原文と訳文とを対応づけることができます。

一般的な技術文書や法務文書など、段落番号が入力されていない文書に対して、段落番号([0001]の形式)を挿入します。全ての段落に対して一律に段落番号を入力できます。

ツールバーの[ツール]ボタンをクリックして以下のダイアログボックスを表示します。[段落番号]タブの一般文書の段落番号のグループのボタンを用います。



[一括入力]ボタンをクリックすると、現在選択されている蛍光ペンの色で段落番号を挿入します。(左側が原文ファイル、右側が訳文ファイル)



【翻訳者向けのヒント】

翻訳者の場合、翻訳前に原文に段落番号を挿入します。翻訳中に原文と訳文で段落の数（改行記号の数）がずれたとしても、段落番号に基づいて対訳表を作成できますから、チェックが簡単になります。納品前に訳文中の段落番号を削除します。

【翻訳会社向けのヒント】

原文が Word ファイルの場合には、あらかじめ段落番号を挿入して翻訳者に渡します。納品された訳文には段落番号が記載されていますから、対訳表を段落番号に基づき正確に作成してチェックができます。

原文と訳文のファイルから対訳表を作成した時に原文と訳文のずれが大きい場合、一度段落番号を付与した後に、どの部分でずれが生じているのかを確認します。

段落番号を原文と訳文で合わせた後に対訳表を作成します。この場合、[特許文書]として対訳表を作成します。以下のように[特許]ボタンをオンにして実行してください。

3.4 Excel ファイルや CSV ファイルを読み込む

たとえば、翻訳支援ソフトの「The 翻訳」、「Med-Transer」、「Pat-Transer」は、原文と訳文をペアにして CSV ファイルに保存できます。

[対訳表]ダイアログの[対訳ファイルから作成]タブにあるボタンをクリックしてファイルを選択してください。
2 列の対訳表であれば、以下のボタンからインポートして Word の対訳表を作成できます。

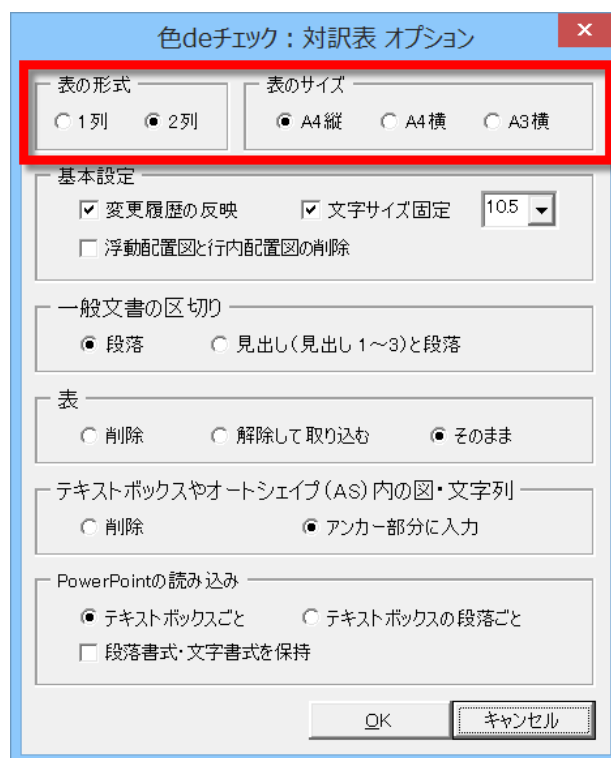
原文と訳文をタブ区切りにしたテキストファイルからも対訳表を作成できます。

3.5 その他の設定

対訳表のファイルサイズの変更

[対訳表]ダイアログボックスの[オプション]ボタンをクリックすると以下のダイアログが表示されます。

A3 横の用紙サイズに変更できます。また、2 列の表ではなく、1 列の表(原文、訳文、原文、訳文、、の順序)も作成できます。



ファイルが開かれている場合の作成ルール

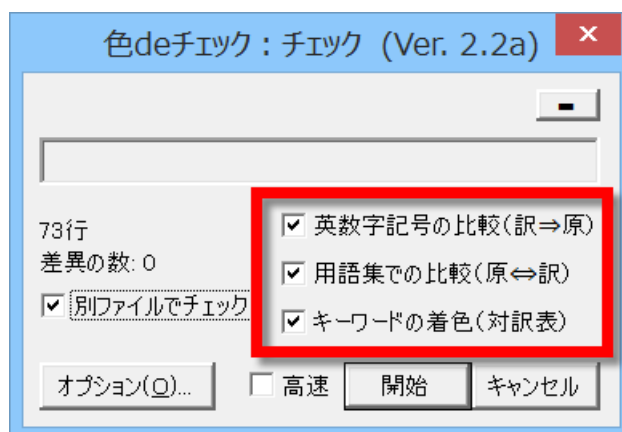
対訳表を作成時に、原文ファイル又は訳文ファイルが Word 上で開かれている場合、開かれているファイルの内容を取り込みます。つまり、Word 上で修正途中の場合、ファイルを保存していなくても修正途中の内容が対訳表に反映されます。

4. チェック

色 de チェックでは、3 種類のチェック方法をご利用いただけます。
それぞれのチェック方法の違いや使い方を本章で説明します。

4.1 種類別のチェックの目的

アドインタブ(又はツールバー)の【チェック】ボタンをクリックして、以下のダイアログを表示します。
以下のように 3 種類のチェックを実行できます。



4.1.1 チェックの用途

3 つのチェック方法のチェック内容とその目的をまとめました。

区分	チェック内容	目的・用途
英数字記号の比較	指定した英数字記号をチェックします。 1 対 1 の対応を確認します。	誤訳や訳もれの確認
用語集での比較	Word、Excel、テキストファイルの用語集に基づき、原文中の用語に対して訳文中に対応する訳語があるのかをチェックします。 1 対 1 の対応は確認しません。	誤訳や訳もれの確認
キーワードのマーキング	テキストファイルに記載したキーワードを、検索条件に基づいて検索し蛍光ペンで着色します。	NG ワード、誤記、文法ミスの確認

4.1.2 チェック対象のファイル

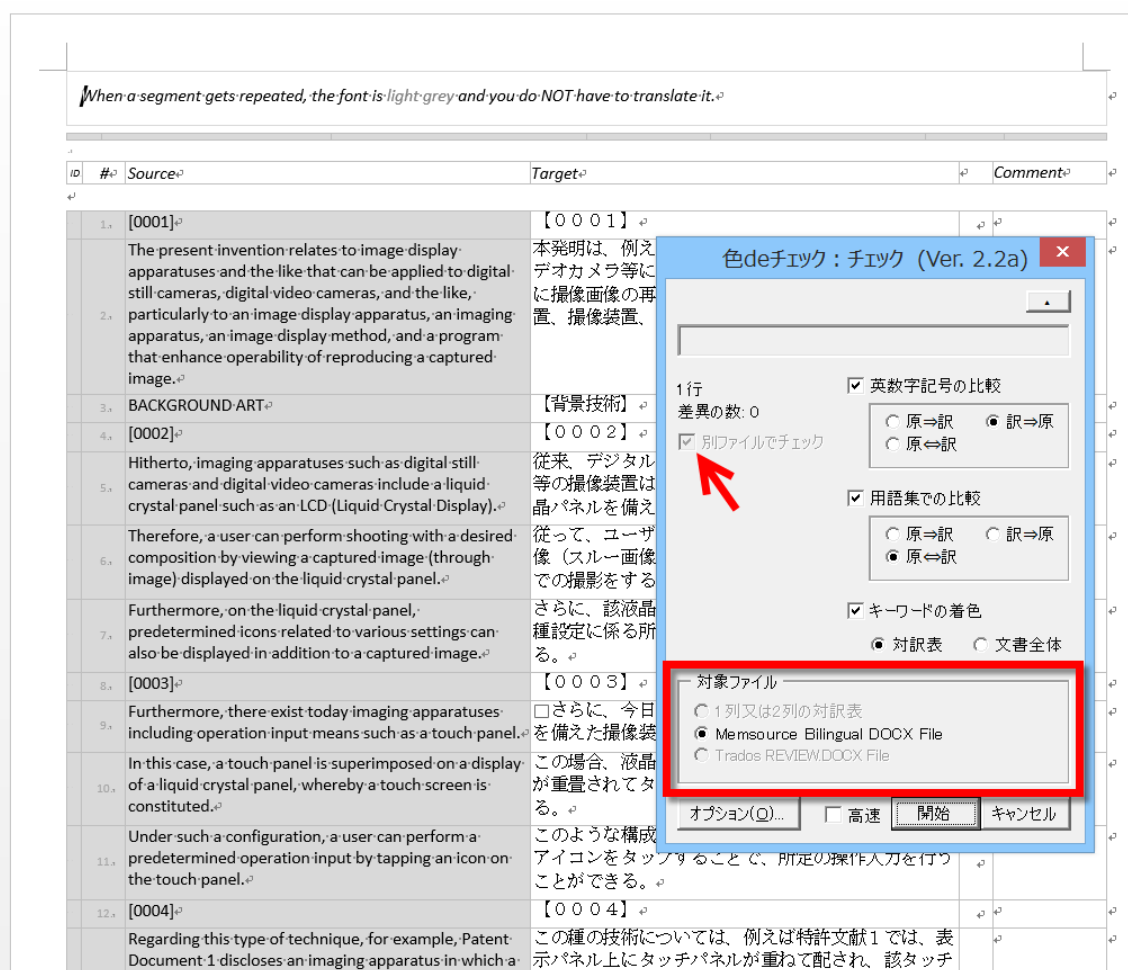
Trados や Memsource から生成される Word の対訳表のチェックに色 de チェックを使えます。

チェック機能を実行するために、ツールバーまたはアドインタブにある[チェック]ボタンをクリックして、以下のダイアログボックスを開きます。

Memsource の Word ファイル (Bilingual DOCX ファイル) や Trados の Word ファイル (Review DOCX ファイル) が開かれている場合には、それぞれの対応するラジオボタンが選択されます。選択する必要はありません。

あとは、通常のチェックと同じように、[開始]ボタンをクリックしてください。

なお、Memsource や Trados からのファイルでチェックする場合には、[別ファイルでチェック]のチェックが必ずオンになります。この項目のチェックを外すことができないような仕様になっています。



また、The 翻訳の CSV ファイルや Excel で管理する対訳表も読み込んで Word の対訳表を作成できます(第 3 章をご覧ください)。様々なファイルでお試ください。

4.2 英数字記号の比較

4.2.1 基本設定

表記の読み替え

色 de チェックのチェックでは、日本語と英語の表記の違いなどを考慮した比較が可能です。
以下のように読み替えます。

区分	表記	読み替え後の算用数字
英語	1～99の序数(first, second, third...や 1st, 2nd, 3rd...)	1, 2, 3...
	1～99の基数(one, two, three...)	1, 2, 3...
	月の名称(January, February, March...)	1, 2, 3...
	月の略称(Jan., Feb., Mar....)	1, 2, 3...
日本語	序数に用いられる漢数字(第一～第九十九)	第1～第99
	丸数字(①～⑳)	1～20

対応箇所を水色（青信号）でマーキングします。

The vehicle 100 in the first embodiment has four wheels.	第一実施例の車両 100 には、車輪が 4 つあります。
--	------------------------------

対応が見つからない場合、黄（黄信号）でマーキングします。

数字を単位とともにチェックします。数字の有無だけを比較するものではありません。
たとえば、以下のような場合、対応する数値・単位がないので黄（黄信号）でマーキングします。

If a vehicle travels 80 km/h for 15 minutes, how many kilometers have they traveled?	車両が時速 15km で 80 分間走行する場合、何キロ進むのでしょうか？
--	---------------------------------------

上付・下付で対応がない場合には、ピンク（赤信号）でマーキングします。

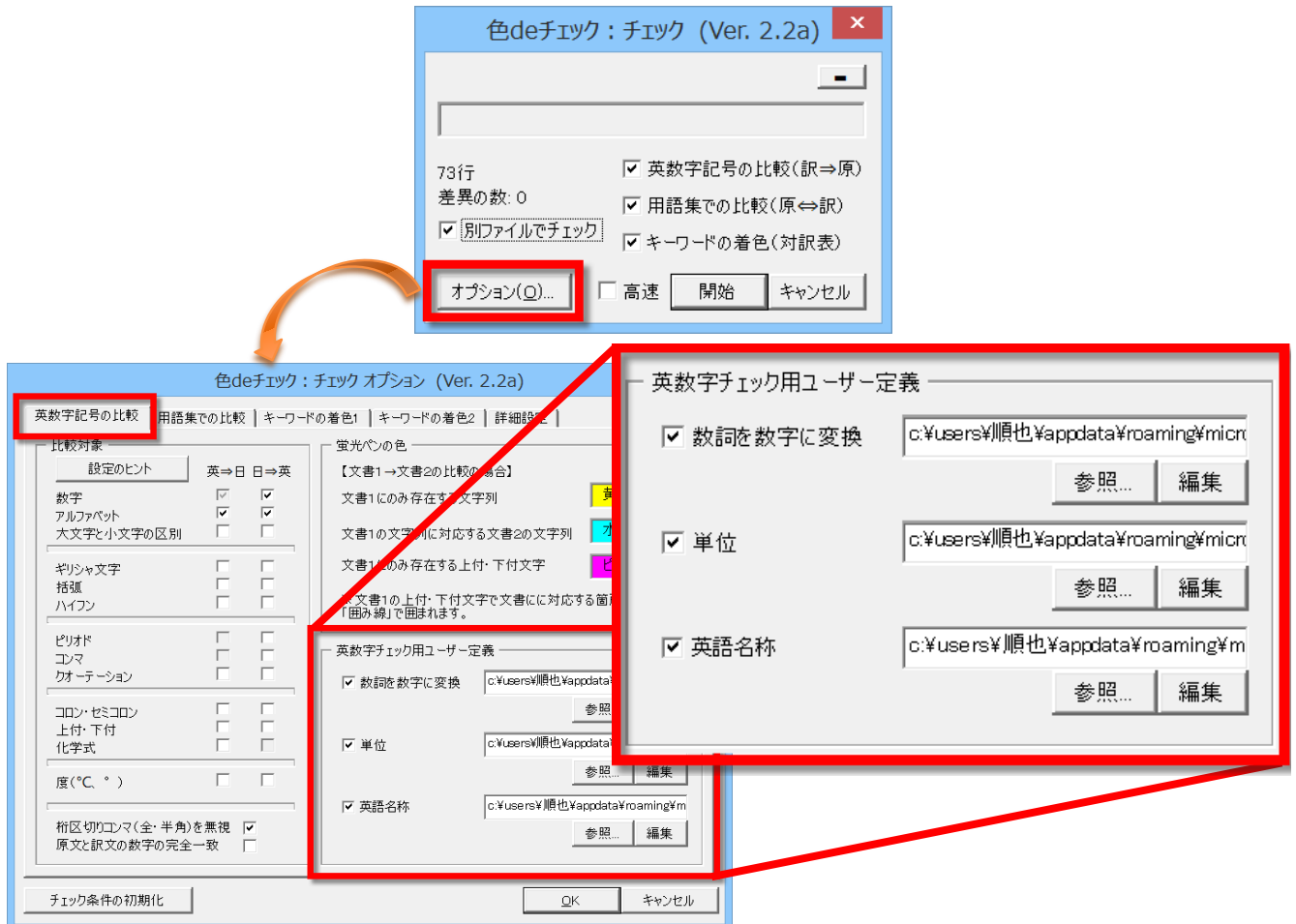
上付・下付文字の対応関係を囲み線で示します。対応するものがない場合、ピンク（赤信号）でマーキングします。

R ⁴ is -M-Y, wherein -M- is -CH ₂ - and Y is -OH	R ⁴ は-M-Yであって、ここで-M-は-CH ₂ -であり、Yは-OHである。
--	---

4.2.2 ユーザー定義ファイルの使い方

色 de チェックでは、ユーザー定義ファイルを用いて、チェック品質を高めます。翻訳分野・案件によりチェックする視点が異なるため、ユーザー定義ファイルを用いて、ユーザーの意図に沿ったチェックに設定します。

ユーザー定義ファイルは、[チェック]ダイアログボックスの[オプション]ボタンから開きます。



4.2.2.1 数詞

「英数字記号の比較」を実行すると、同じ意味なのに原文と訳文とで異なると判定されることがあります。たとえば、漢数字は序数で使われているもの以外は数字に変換されません。そのため、「一実施形態」に対応する「one embodiment」の比較において、one に対応する1が存在しないため one が黄色でマーキングされてしまいます。

In one embodiment, when one or more files are selected, ...	一実施例において、一つ以上のファイルが指定される場合、
---	-----------------------------

そこで、必要に応じて漢数字を算用数字に変換して、不必要な黄色のマーキングを減らしていきます。

In 1 embodiment, when 1 or more files are selected, ...	1 実施例において、 1 つ以上のファイルが指定される場合、
---	--

上記においては、「英数字記号の比較」の実行時に、ユーザー定義の辞書に基づき文字列を実際に変換します。変換された部分は**赤文字で着色**します。

以下のユーザー定義ファイル(テキスト形式)を用いました。タブ区切りで変換する文字列を指定します。
変換した文字列は元に戻りませんのでご注意ください。

```
一実施例[タブ]1 実施例
一っ[タブ]1 っ
```

漢数字の「一」は、数詞以外にも「一致」、「一般」、「一瞬」などで用いられます。そのため別の用語との組み合わせにて数詞に変換するようにしてください。

英語においてもユーザー定義ファイルに基づき、数詞を数字に変換ができます。

```
single[タブ]1[改行]
double[タブ]2[改行]
triple[タブ]3[改行]
```

4.2.2.2 英語名称

英語の名称についても、半角スペースを無視して日本語の文字列と比較します。
特許明細書でありがちな、英語の「ECU 10」を日本語の「ECU10」と同じものとして扱います。

上記の「ECU」などをユーザー定義ファイルに記載して、自由に設定できます。

4.2.2.3 単位

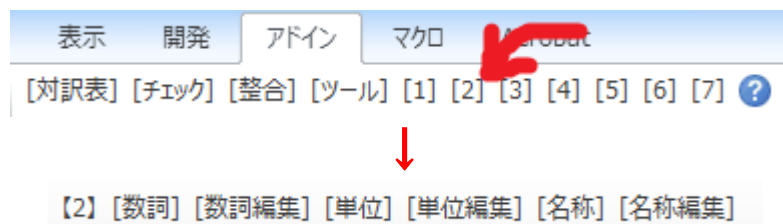
たとえば、英文中の「10 kg」と日本文中の「10kg」は同じ意味ですが、文字列だけを比較すると別の記載となっています。
英語表記では、10 と kg との間に半角のスペースがあるからです。

そこで、色 de チェックでは、この単位の前の半角スペースを無視して数字と単位を比較するようにしました。
単位は、ユーザー定義ファイルに書き込んで自由に設定できます。デフォルトで約 200 種類登録されていますが、分野にあわせて追加してください。

4.2.3 数詞・単位・英語名称の登録方法

数詞、単位、英語名称は、オプションダイアログを開かなくても登録できます。

英数字記号のチェックのオプション設定で用いる数詞、単位、英語名称を登録する方法です。
アドインタブまたはツールバーの[2]ボタンをクリックすると、[2]のツールバーが表示されます。



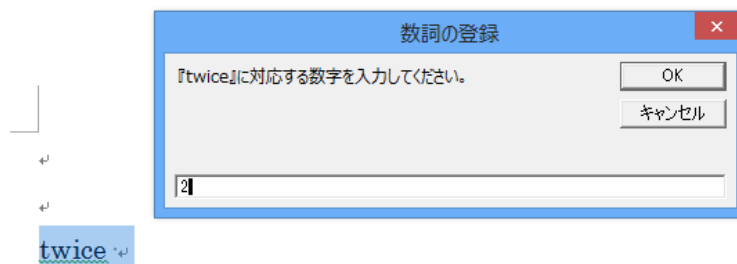
それぞれの登録ボタン([数詞]、[単位]、[名称])と編集用にメモ帳を開くボタン([数詞編集]、[単位編集]、[名称編集])が用意されています。

数詞の登録方法

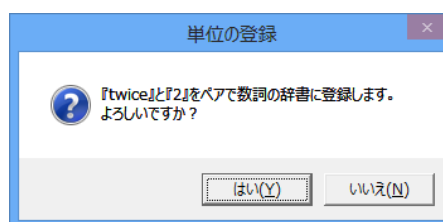
文字列を選択したまま登録用ボタンをクリックすると、登録できます。
例えば、**twice** を **2** に変換するための登録をします。

twice を選択した状態で【数詞】 ボタンをクリックします。

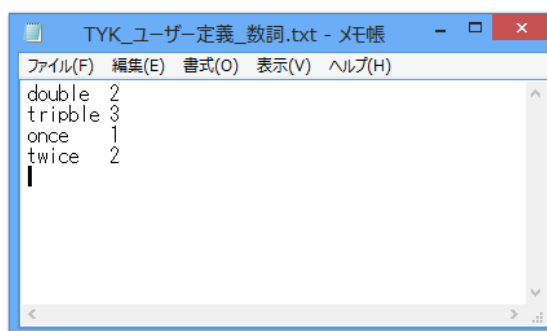
すると、ダイアログが表示されて、ここに対応する数字を入力します。



上記のとおり、選択範囲内に半角スペースや改行記号が入っていても、登録時には無視されます。
以下のメッセージが表示され、【はい】 ボタンをクリックすると登録されます。



【数詞編集】 ボタンをクリックすると、数詞用のユーザー定義ファイルをメモ帳で表示します。
登録した内容を確認できます。

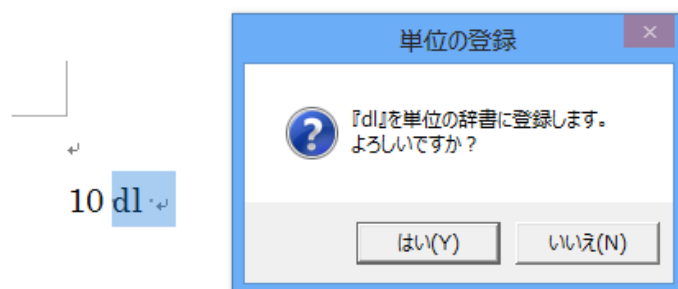


英語名称の登録方法

単位と英語名称は同じように登録できます。

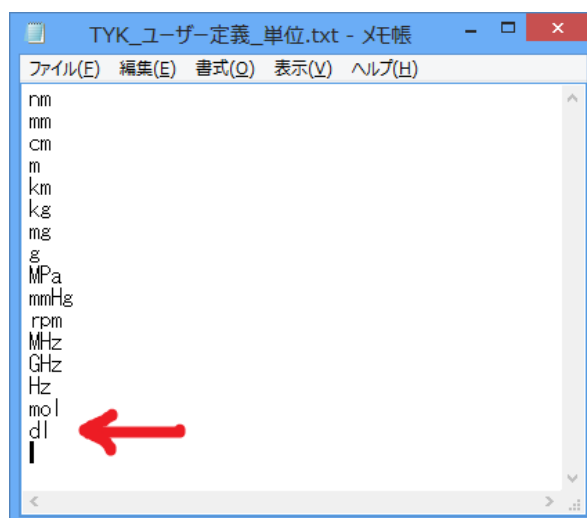
単位 dl (デシリットル) を登録する例で説明します。

登録する単位を選択した状態で、[単位] ボタンをクリックします。
すると、以下のダイアログが表示されるので、[はい] をクリックします。



これで登録できました。

登録内容を確認するために、[単位編集] ボタンをクリックします。
すると、単位のユーザー定義ファイルがメモ帳で開きます。



4.2.4 桁区切りコンマを無視する

桁区切りが挿入されていると数字を正確に比較できないことがあります。[桁区切りコンマ(全・半角)を無視]をオンにすると、数字の比較時に桁区切りのコンマ(全角と半角)を無視して比較できます。

色deチェック:

英数字記号の比較 | 用語集での比較 | キーワード

比較対象

設定のヒント 英⇒日 日⇒英

数字 ☒ ☒

アルファベット ☒ ☒

大文字と小文字の区別 ☐ ☐

ギリシャ文字 ☒ ☒

括弧 ☐ ☐

ハイフン ☐ ☐

ピリオド ☐ ☐

コンマ ☐ ☐

クォーテーション ☐ ☐

コロンのセミコロン ☐ ☐

上付・下付 ☐ ☐

化学式 ☐ ☐

度(°C, °) ☐ ☐

桁区切りコンマ(全・半角)を無視 ☒

原文と訳文の数字の完全一致 ☐

以下のように、全角と半角のコンマを除外して数字を比較できます。

1, 0 0 0, 0 0 0	1000000
1 2 3 4 5 6 7	1,234,567

4.2.4 完全一致

[チェックオプション]ダイアログボックスの[英数字記号の比較]タブの[原文と訳文の数字の完全一致]ボタンをオンすると、対応する原文と訳文とで、数字の記載順を含めて完全に一致するか否かを判定できます。

完全に一致しない場合、表のセルに着色されます。セルの色は、使用しているデザインにより異なりますが、淡い色になります。

2013 Vol. 3			2013 Vol. 3		
51	4	0.001	51	4	0.001
191	3	0.031	180	3	0.031
180	0	0.05	191	0	0.05
16	55	0.068	16	55	0.068

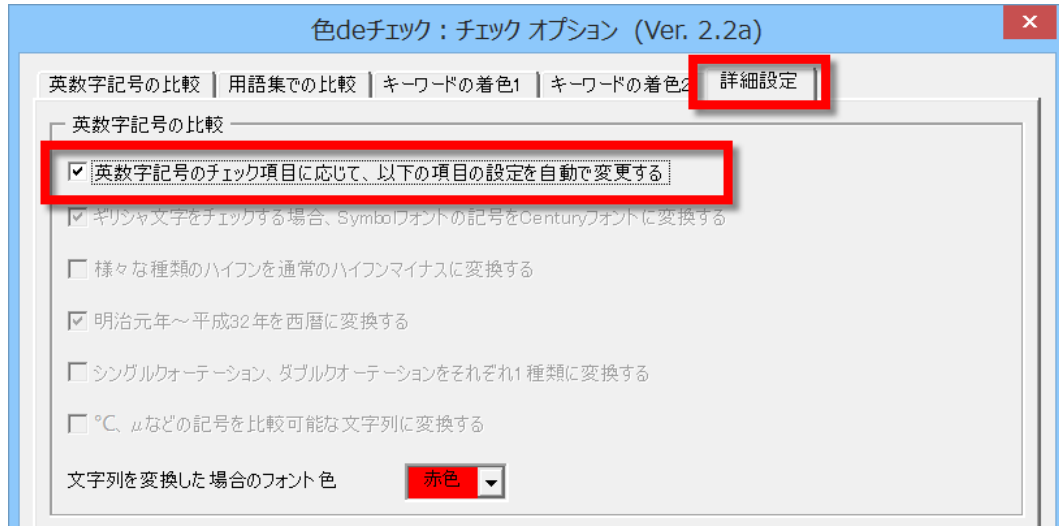
50ml HCl solution (0.5mol/l),...	HCl 水溶液 200ml (0.5mol/l) を入れ、これ
200ml NaOH solution (0.8mol/l)...	に NaOH 水溶液 50ml (0.8mol/l) を加えて...

数字自体は完全に一致しているので青色でのみ着色されていますが、実際には記載順序が異なります。よって、セルが着色されて注意を喚起します。

表内の文字をさらに正確にチェックする場合には、表を解除して比較した方がよい場合もあります。具体的な方法は、[対訳表の作成方法](#)をご覧ください。

4.2.5 その他の数字、記号

[チェック オプション]ダイアログボックスの[詳細設定]タブにて、さらに細かくチェック項目を設定できます。デフォルトでは、以下のように[英数字記号のチェック項目に応じて、以下の項目の設定を自動で変更する]がオンになっています。この項目をオフにすれば、ちえつく項目を個別に変更できます。



4.2.5.1 ギリシャ文字

英文中のギリシャ文字が **Symbol** フォントで入力されている場合、和文中の **Century** フォントや **MS 明朝** フォントで入力されたギリシャ文字と比較できません。文字コードが異なるからです。

[ギリシャ文字をチェックする場合、**Symbol** フォントを **Century** フォントに変換する]をオンにすると、「英数字記号の比較」を実行時に対訳表に記載されている **Symbol** フォントを **Century** フォントに変換します。この場合、**Symbol** フォントで入力されたギリシャ文字と通常の英文や和文フォントで入力されたギリシャ文字を比較できます。

4.2.5.2 ハイフン

英文ではハイフンやダッシュを様々な表示(文字コード)を用いて入力します。そのため、和文のハイフンと直接比較できないことがあります。

[様々な種類のハイフンを通常のハイフンマイナスに変換する]ボタンをオンにすると、以下のフォントをすべて通常のハイフンマイナスに変換します。このことで、様々なハイフンを和文中の全角のハイフンと比較できるようになります。化学式の比較など、ハイフンの比較が必要な場合に役立ちます。

ハイフン	名称	文字コード Unicode(16 進)
-	Hyphen-Minus (ハイフンマイナス)	002D
-	Hyphen	2010
-	Non-Breaking Hyphen	2011
—	Figure Dash	2012
-	En Dash	2013
—	Em Dash	2014
—	Horizontal Bar	2015
-	Hyphen Bullet	2043
-	Minus Sign	2212

また、**Word** の機能である「改行しないハイフン (non-breaking hyphen)」も通常のハイフンマイナスに変換します。

4.2.5.3 クォーテーション

英文のクォーテーションにも様々な文字コードが使われています。

[シングルクォーテーション、ダブルクォーテーションをそれぞれ 1 種類に変換する] ボタンをクリックすれば、和文中の全角のクォーテーションと比較できるようになります。

4.2.5.4 西暦・和暦

契約書によく記載される和暦は、番号だけでは西暦と比較できません。

[明治元年～平成 32 年を西暦に変換する] ボタンをクリックすると、以下のように和暦を**赤文字**で変換しチェックします。

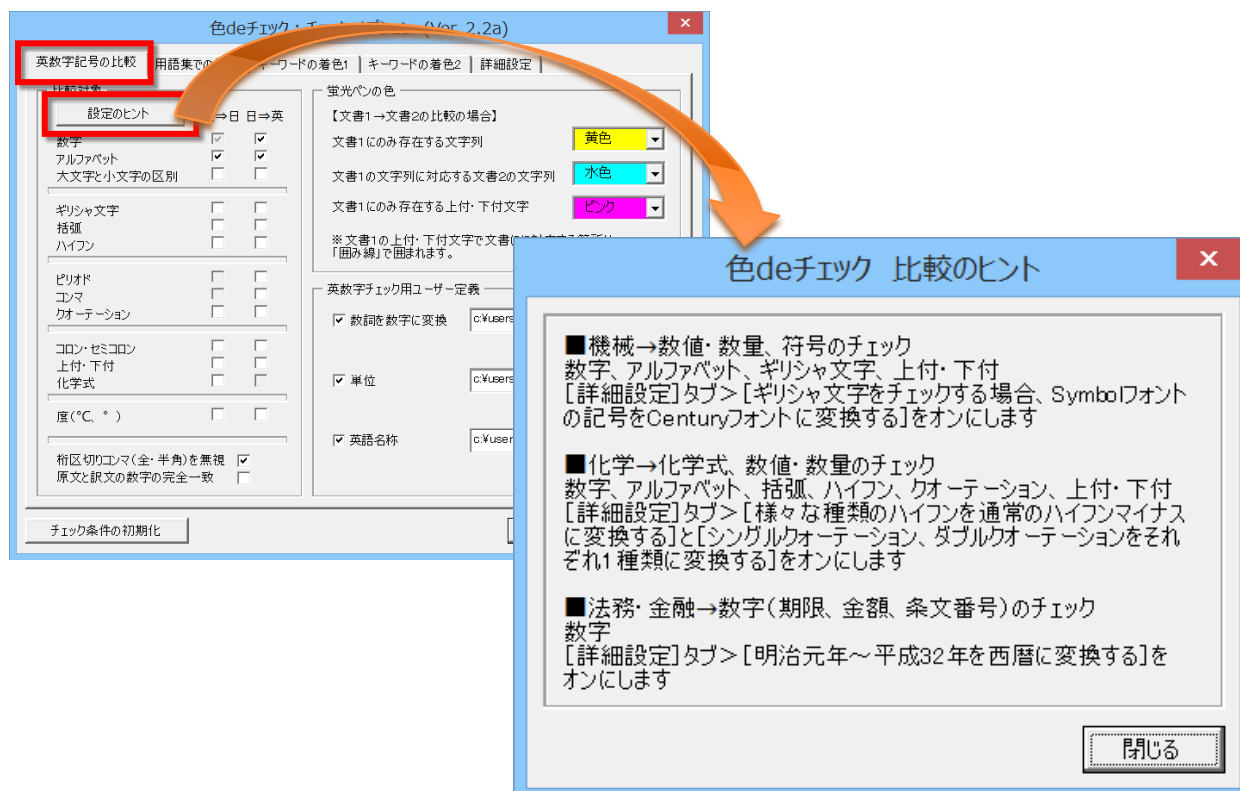
・・・(昭和 38 年大蔵省令第 59 号)をいう。	...(Finance Ministry Ordinance No. 59, 1963).
・・・(平成 3 年法律第 77 号)をいう。	...(Act No. 77, 1991)
① 2014 年 3 月 28 日時点において	(1) as of March 28, 2014



・・・(1963 年大蔵省令第 59 号)をいう。	...(Finance Ministry Ordinance No. 59, 1963).
・・・(1991 年法律第 77 号)をいう。	...(Act No. 77, 1991)
① 2014 年 3 月 28 日時点において	(1) as of March 28, 2014

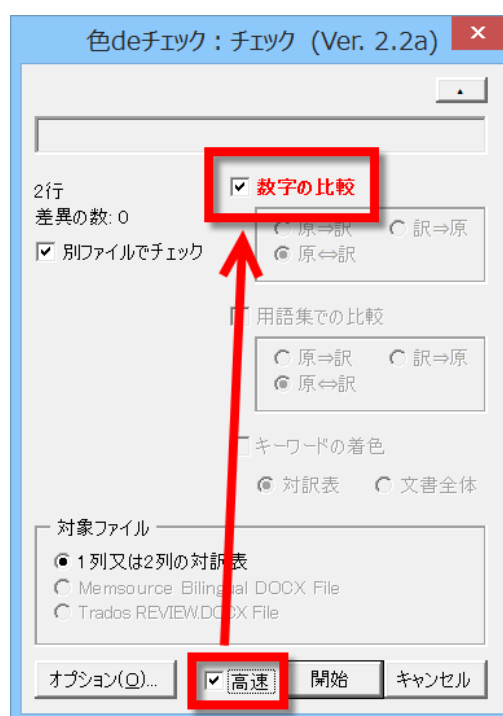
4.2.6 比較対象の選び方 (分野別：特許、法務、医薬、化学)

推奨する設定を示しました。お試しください。



4.2.7 数字チェックの高速化

[チェック]ダイアログボックスにおいて、[高速]ボタンを追加しました。
このボタンをクリックすると、下図のとおり設定が変更されます。数字のみのチェックができます。



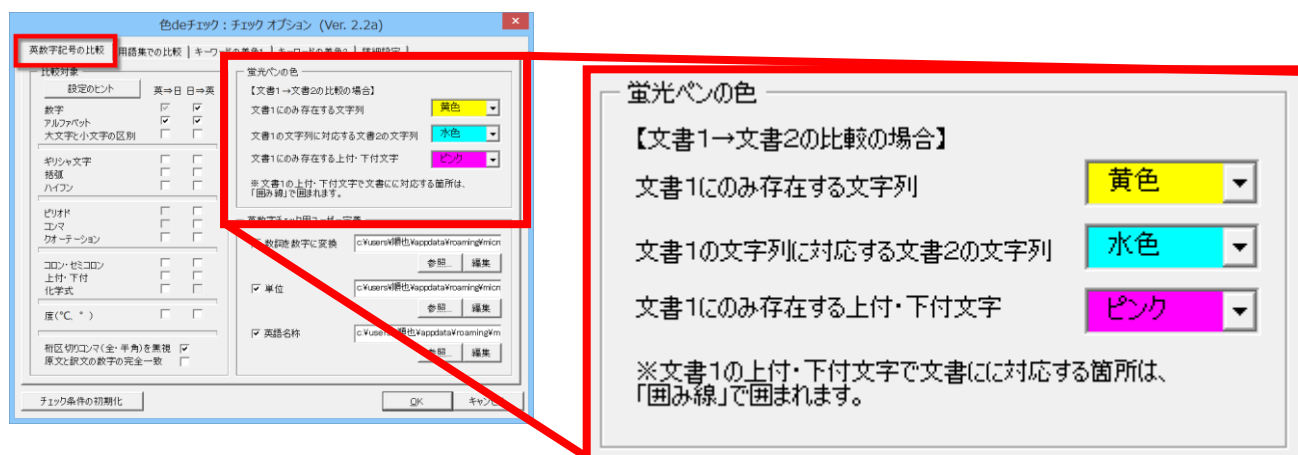
この場合、原文と訳文に記載されている数字の出現頻度を比較します。
チェック結果は以下の通りとなります。

出現頻度が同じ数字: 着色なし
出現頻度が異なる数字: 対象となる数字をすべて黄色で着色
片方にしか出現しない数字: 赤色で着色

原文	訳文
first, second, third,	第一、第一、第二、第三、第四

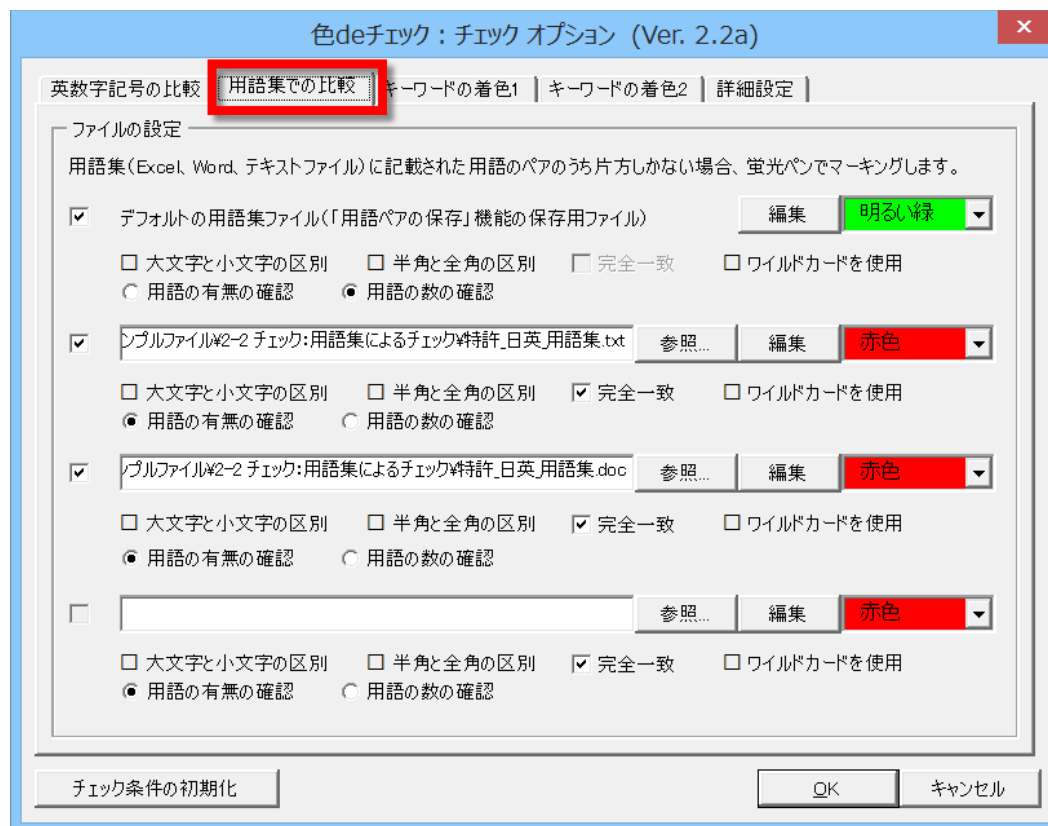
4.2.7 蛍光ペンの色の設定

[チェック オプション] ダイアログボックスの[英数字記号の比較]タブで設定できます。
デフォルトでは以下のように設定されていますが、プルダウンメニューで自由に変更できます。



4.3 用語集での比較

表の対応するセル中に、用語辞書(タブ区切りの用語集)の言葉が記載されているのかどうかを判断します。



4.3.1 用語集の作り方

用語集には、タブ区切りで用語を記載します。

vehicle[タブ]車両[改行]

この場合、「vehicle」と「車両」がそれぞれ表の対応するセルに記載されているのかどうか確認します。片方だけが記載されている場合、その語句を指定された蛍光ペンの色(上図では赤色)で着色します。

なお、【3】ツールバーの【用語編集】ボタンをクリックするとデフォルトの用語集を開くことができます。

4.3.1 チェック結果例

以下の用語集を用いて用語チェックをします。

原文	訳文
shunt	シャント
shunt resistor	シャント抵抗器
shunt resistance	シャント抵抗

原文⇔訳文で双方向に判定をし、間違いがある部分を黄色で着色しました。

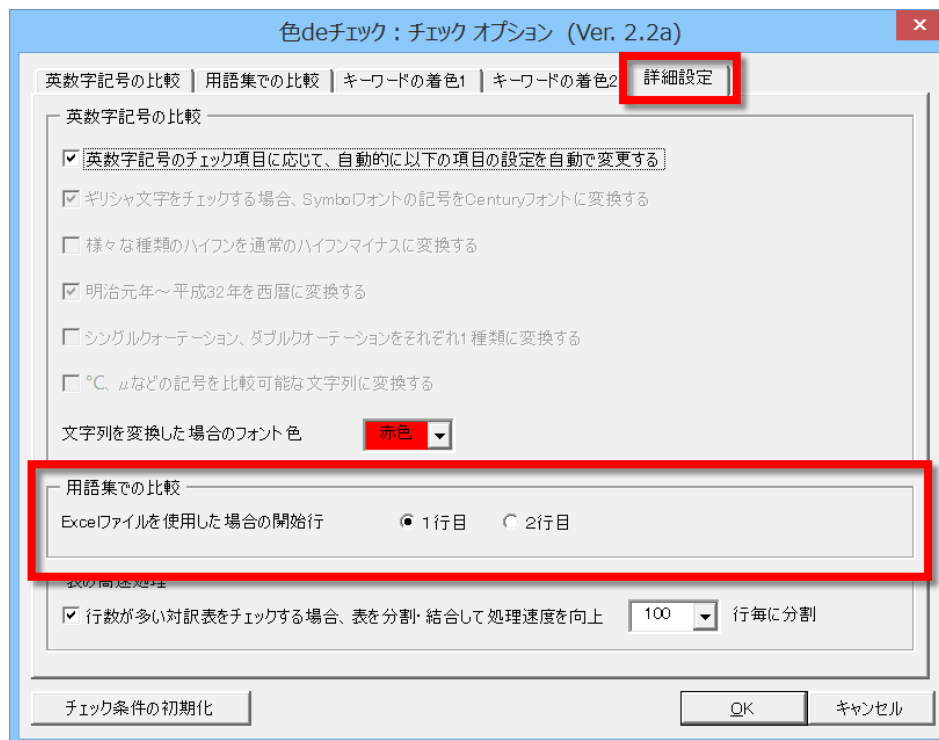
以下の通り、**用語が完全に一致した場合にのみ、正しい用語の適用と判定されます**。部分的に一致している用語（例えば、「シャント抵抗器」内の「シャント抵抗」、「shunt resistor」内の「shunt」）の誤判定を回避できます。

shunt	シャント抵抗、シャント
shunt	シャント抵抗器
shunt resistor	シャント抵抗、シャント
shunt resistance	シャント抵抗器

4.3.2 Excel ファイルを用語集に利用

デフォルトの用語集以外に、3つの用語集 (Excel、Word、テキストファイル) を読み込むことができます。

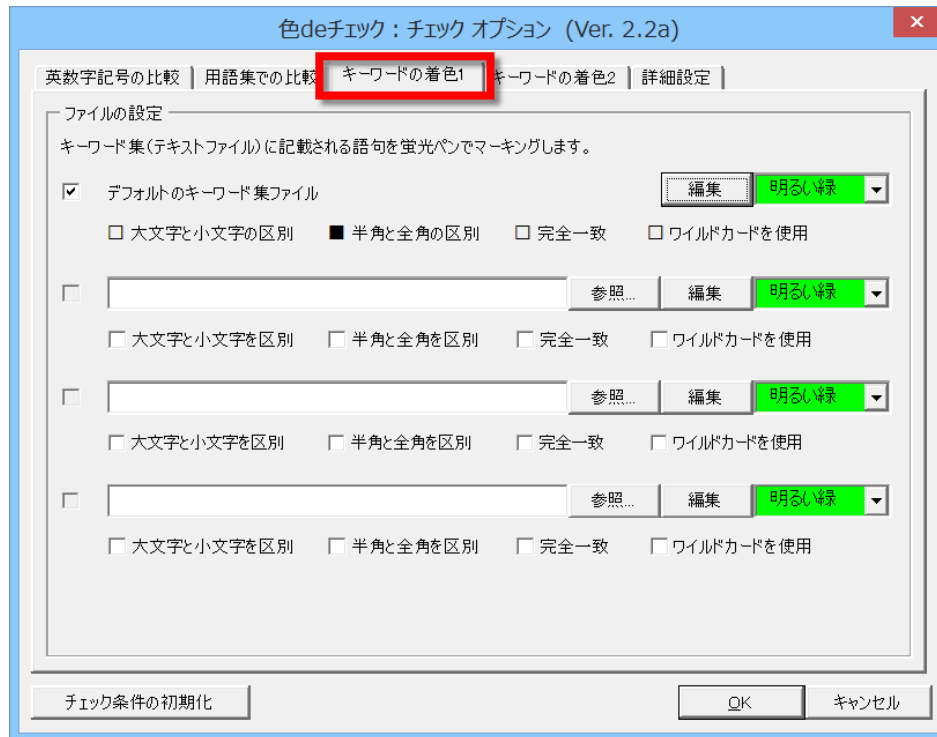
Excel ファイルを用語集として選択した場合、シート 1 の A 列と B 列から用語集を読み込みます。読み込みの開始行を 1 行目か 2 行目か指定できます。



4.4 キーワードのマーキング

テキストファイルにキーワードを列挙します。指定した色でマーキングをします。

デフォルトのキーワード集以外に、3つのテキストファイルを登録できます。
ワイルドカードを用いれば、不要な半角スペースをマーキングしたりできます。



同じ意味の単語を同じ色でマーキングする場合、以下のように登録できます。同じ意味の言葉が表の対応するセルに記載されているのかを確認する場合に用います。

複数[改行]
multiple[改行]
plurality[改行]
two or more[改行]

4.4.1 ワイルドカードの活用

ワイルドカードを用いれば、より高度なチェックが可能になります。

シングルスペースの英文の表記チェックに以下のようなキーワードをチェックします。

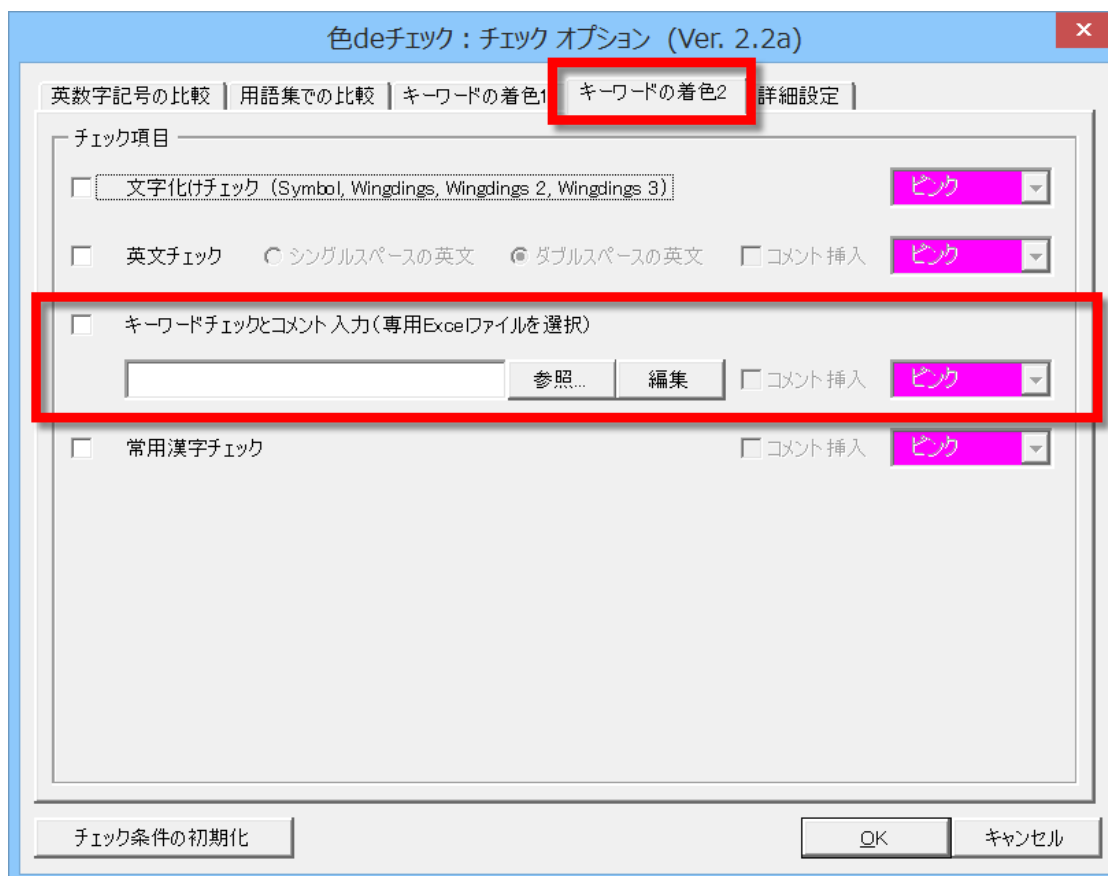
[. ¥!¥?] [a-z]
[a-zA-Z0-9] [., ¥!¥?]

4.4.2 文字化けのチェック

[文字化けチェック]をオンにすると文字化けの可能性のある箇所を着色できます。

4.4.3 キーワードのチェックとコメント入力

同梱した JTF スタイルガイド.xls を用いて JTF の日本語表記用のスタイルガイドをカスタマイズすれば、日本語表記のチェックが可能になります。コメント挿入機能を用いて、チェック結果を有効活用します。



同梱されている Excel ファイル(JTF スタイルガイド.xls)にて、以下の設定ができます。

	A	B	C	D	E	F
1	対象	コメント	検索オプション	適用	区分	備考
143	ユニホーム	○「ユニフォーム」		○	全角カタカナ	
144	ラジヤル	○「ラジアル」		○	全角カタカナ	
145	ラディオ	○「ラジオ」		○	全角カタカナ	
146	リヴァイヴァル	○「リバイバル」		○	全角カタカナ	
147	レーアウト	○「レイアウト」		○	全角カタカナ	
148	レイヤー	○「レイヤー」		○	全角カタカナ	
149	レーンコート	○「レーンコート」		○	全角カタカナ	
150	レイザー	○「レーザー」		○	全角カタカナ	
151	レイダー	○「レーダー」		○	全角カタカナ	
152	レター	○「レター」		○	全角カタカナ	
153	レビュー	○「レビュー」		○	全角カタカナ	
154	レヴェル	○「レベル」		○	全角カタカナ	
155	アイデンティティ	○「アイデンティティ」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
156	アクセサリ	○「アクセサリ」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
157	アセンブラ	○「アセンブラ」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
158	アダプター	○「アダプター」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
159	アドバイザ	○「アドバイザー」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
160	アブソルバ	○「アブソルバー」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
161	イレーサー	○「イレーサー」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
162	インジケータ	○「インジケーター」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
163	インストラクタ	○「インストラクター」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
164	インタビュ	○「インタビュー」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
165	エクスプローラ	○「エクスプローラー」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
166	エスカレータ	○「エスカレーター」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
167	エディタ	○「エディター」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
168	エネルギー	○「エネルギー」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
169	エレベータ	○「エレベーター」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
170	エントリ	○「エントリ」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
171	オペレータ	○「オペレーター」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	
172	カウパ	○「カウパ」	WCD	○	全角カタカナ(ワイルドカード)	

検索条件を設定可能
この場合、「ワイルドカードを使用する」をオンにします。

JTFスタイルガイド 検索オプションの設定方法

	項目名	内容
A 列	対象	チェックする語句を指定します
B 列	コメント	チェックする語句が見つかった場合に挿入するコメントを指定します
C 列	検索オプション	検索条件を指定します [検索オプションの設定方法]シートに記載方法が書かれています 空欄の場合、「半角と全角を区別する」をオンにして検索します
D 列	適用	A 列の対象をチェックするか否かを指定します ○か×を入力します。空欄の場合、×と見なします。

C 列の検索オプションは、[検索オプションの設定方法]タブに記載されたとおりできます。

たとえば、大文字と小文字だけを区別してキーワードを検索する場合には、C 列に「PM2」と記入します。

	A	B	C	D	E	F
1	半角と全角を区別する	大文字と小文字を区別する	完全に一致する単語だけを検索する	ワイルドカードを使用する	検索オプション	備考
2					PM1	
3		○			PM2	
4	○				PM3	
5	○	○			PM4	
6		○	○		WW1	
7	○		○		WW2	
8	○	○	○		WW3	
9			○		WW4	
10				○	WCD	ワイルドカードを使用する場合、全角と半角を区別し、大文字と小文字を区別します
11	○					空欄の場合、半角と全角を区別します
12						
13						
14						

JTFスタイルガイド 検索オプションの設定方法

また、同梱した Excel ファイル以外も利用できます。

Excel ファイルの **Sheet 1** の **2 行目以降**に情報を記載してください。**最低限必要な情報は、A 列と D 列**です。A 列にキーワード、D 列に「○」を記載すれば、チェックできます。

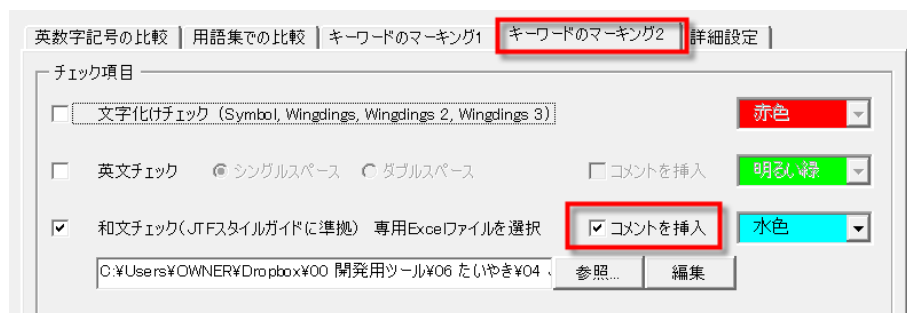
スタイルガイド以外にも、クライアントから指定された用語を登録してチェックできます。

	A	B	C	D	E
1	対象	コメント	検索オプション	適用	区分
2	をを			○	
3	のの			○	
4	がが			○	
5	へへ			○	
6	はは			○	
7	んん			○	
8	にに			○	
9	がが			○	
10	せして			○	
11	にを			○	
12	することができ			○	
13	なのです			○	
14	するする			○	
15	または			○	
16	および			○	
17	ことをことを			○	
18	にて			○	
19	はが			○	
20	知見				・医薬・
21	治験				・医薬・
22	容量				・医薬・
23	用量				・医薬・
24	個体				・医薬・
25	固体				・医薬・
26	設置				・電気・
27	接地				・電気・
28	操作			○	・機械・
29	捜査			○	・機械・
30	走査			○	・機械・
31					
32					

◀ ▶ Sheet1 (+)

[コメント挿入]がオンの場合

Excel ファイルの A 列の文字列が見つかった場合、対応する B 列に記入したコメントを挿入します。



22 日は、この風速を超えていませんでしたが、風速 15 メートル以上の強い風が続くとみられたため、乗客の安全を考慮して自主的にエレベーターを停止したということです。」

一方、運営会社によりますと、風速 30 **メートル**以下の場合でも、風の強さや風向きによってはエレベーターの揺れを感知する計器が作動する可能性があるということです。」

どの程度の風速やどんな風向きの場合に計器が作動するかは、まだ、はっきりしていないということで、開業前にも高層部分の**エレベーター**が風によって全部、または一部止まることがあったということです。」

運営会社では、今後、経験を積み重ねてエレベーターを止める基準を明確にしていきたいとしています。」

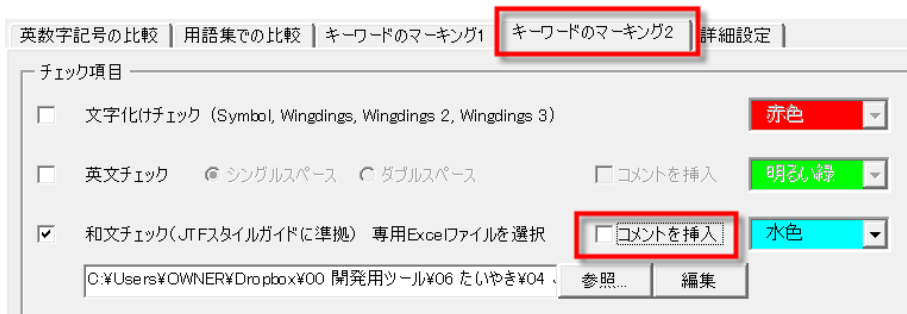
また、運営会社では、ツリーの来場者に配るパンフレットに強風や天候などによってはエレベーターが止まることを記載していますが、今後の対応について、「お客様にはできるだけ早く情報を伝えられるようにしたい。景色も楽しんでもらいたいが、安全・安心を第一と考えているので理解していただきたい」

コメント [JN10]: 半角のカタカナは使いません。」

コメント [JN11]: ○「エレベーター」。」

[コメント挿入]がオフの場合

選択した蛍光ペンの色で着色します。



22 日は、この風速を超えていませんでしたが、風速 15 メートル以上の強い風が続くとみられたため、乗客の安全を考慮して自主的にエレベーターを停止したということです。」

一方、運営会社によりますと、風速 30 **メートル**以下の場合でも、風の強さや風向きによってはエレベーターの揺れを感知する計器が作動する可能性があるということです。」

どの程度の風速やどんな風向きの場合に計器が作動するかは、まだ、はっきりしていないということで、開業前にも高層部分の**エレベーター**が風によって全部、または一部止まることがあったということです。」

運営会社では、今後、経験を積み重ねてエレベーターを止める基準を明確にしていきたいとしています。」

また、運営会社では、ツリーの来場者に配るパンフレットに強風や天候などによってはエレベーターが止まることを記載していますが、今後の対応について、「お客様にはできるだけ早く情報を伝えられるようにしたい。景色も楽しんでもらいたいが、安全・安心を第一と考えているので理解していただきたい」と話しています。」

5. 整合

色で整合するから、ゲーム感覚で素早く正確に対応付けができます。

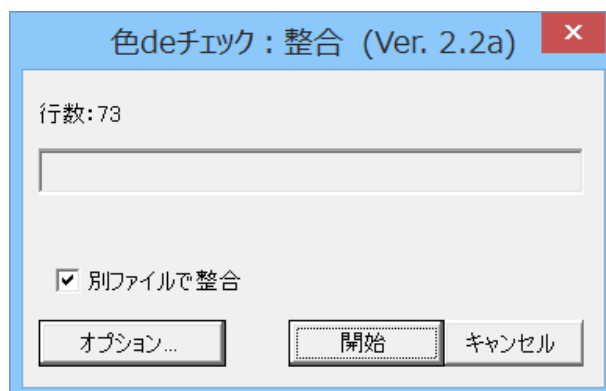
原文と訳文の内容を色で把握して、整合に生かします。蛍光ペンを使って整合のずれを目で確認できるので、素早い整合作業が期待できます。

Windows Azure Comes to the Rescue.	Windows Azureこそ救いの手。
Our marketing department in the Microsoft Mid-Atlantic District hosted an event last spring for about 90 Fortune 500 executives, Microsoft partners and Microsoft employees.	昨春、マイクロソフトの米国中部大西洋地区のマーケティング部門は、Fortune 500 社の約 90 社の経営陣、マイクロソフトのパートナー、およびマイクロソフトの社員を対象にイベントを主催しました。
They needed a registration system to highlight the latest and greatest Microsoft technologies and immerse attendees in the newest Microsoft experience.	この部門ではイベントの開催にあたり、最新かつ最高級のマイクロソフトテクノロジーを紹介し、参加者をマイクロソフト最前線のエクスペリエンスに引き付けるための登録システムを必要としていました。
I had built successful solutions in my previous roles as a solution architect and consultant, so they turned to me in a pinch.	以前、私がソリューション・アーキテクト兼コンサルタントとしていくつかのソリューションを構築し、それらが成功を収めていたことから、彼らは私に支援を求めてきました。
This is because there wasn't yet any clear direction on what technologies to showcase, or how.	しかし、どのテクノロジーをどのように展示するかについての明確な方針すらまだ何も決まっていなかったにもかかわらず、イベントの開催は 1 か月後に迫っていました。
Oh, and—by the way—the conference was just a month away!	
My focus at Microsoft is to work with large businesses on solutions that are built on SQL Server and Windows Azure SQL Database, known as the Microsoft data platform.	マイクロソフトで私が力を注いでいる仕事は、SQL Server と Windows Azure SQL データベース（マイクロソフトのデータプラットフォームとして知られています）で構築したソリューションを基盤に大規模な事業に取り組むことです。
So I immediately gravitated toward the Platform as a Service (PaaS) capabilities of	そこで、今回のマーケティング部門の要求に応えられる可能性のある唯一の方法として



5.1. 整合のルール

ツールバー又は[アドイン]タブの[整合]ボタンをクリックすると以下のダイアログが開きます。



[開始]ボタンをクリックして整合を開始します。句点、ピリオド等で段落の文章を区切ります。

区切りの除外方法

[整合]ダイアログボックスの[オプション]ボタンをクリックすると、以下の[整合 オプション]ダイアログボックスが開きます。

英文においては、ピリオドでも **Mr.** のようなピリオドは文末を意味しません。そこで、通常の文末のピリオドと省略記号のピリオドを区別するために、以下のダイアログに登録します。

色deチェック：整合 オプション

整合時に分節の区切りから除外する文字列を入力してください。それぞれの文字列を★で区切ってください。
大文字・小文字と半角・全角の区別をします。

☒ 半角除外文字列 e.g ★E.G. ★i.e. ★I.E. ★FIG ★fig ★Fig ★FIGS. ★Figs. ★Mr. ★Ms. ★Dr

☐ 半角数字の直後の半角ピリオドを分節の区切りから除外する

☒ 全角除外文字列 。)★。)★。』★。』★。』★

初期化 OK キャンセル

5.2 セルの操作

「色 de チェック」では自動で文章を区切りますが、正確に区切れない箇所があります。そのような場合、文章を分割したり結合したりして調整します。

ツールダイアログボックスの下側にあるボタンで操作します。
整合で用います。

対訳表のセルの操作

空のセルへジャンプ・削除 分割 結合 挿入 削除 入替

処理後の文字列の色 水色

キャンセル

[分割] ボタン

整合中、1つの原文が2文に分けて訳されていた場合に、原文を2文節に分ける場合などに用います。

以下の例では、原文と訳文を読むまでもなく、色のズレと分節の長さから1つの分節の原文が2文節に分けられていることがわかります。

カーソルを、分割する文字に合わせます。分割するポイントにおいてもかまいませんが、マウスでカーソルを移動する場合には細かな位置調整ができませんから、単語内においておけばよいでしょう。

Later in this article, I'll use the Database, Reporting and Storage sections as well.	記事の後半で、データベース、レポート、およびストレージの各セクションも使用します。
Deploying a Web application—in Windows Azure lingo—is known as creating a hosted service with an ASP.NET Web Role, whereas the WCF data service that I created for accessing the Windows Azure SQL database is also a hosted service but with a WCF Service Web Role instead.	Web アプリのデプロイ (Windows Azure の用語) とは、ASP.NET Web ロールを指定してホステッド サービスを作成することです。
In each case, you'll receive a cloudapp.net domain name with your custom service name prepended to the URL.	一方、Windows Azure SQL データベースにアクセスするために作成する WCF データ サービスもホステッド サービスですが、こちらは WCF Service Web ロールを指定して作成されます。



カーソルが置かれていた単語の直前でセルが分割されました。

Later in this article, I'll use the Database, Reporting and Storage sections as well.	記事の後半で、データベース、レポート、およびストレージの各セクションも使用します。
Deploying a Web application—in Windows Azure lingo—is known as creating a hosted service with an ASP.NET Web Role, ↓	Web アプリのデプロイ (Windows Azure の用語) とは、ASP.NET Web ロールを指定してホステッド サービスを作成することです。
whereas the WCF data service that I created for accessing the Windows Azure SQL database is also a hosted service, but with a WCF Service Web Role instead.	一方、Windows Azure SQL データベースにアクセスするために作成する WCF データ サービスもホステッド サービスですが、こちらは WCF Service Web ロールを指定して作成されます。

[結合] ボタン

整合中、1つの原文が2文に分けて訳されていた場合、訳文を1つの分節にまとめる場合に用います。
結合する上側のセルの任意の位置にカーソルを置いて実行します。

以下の例では、原文と訳文を読むまでもなく、色のズレと分節の長さから1つの分節の原文が2文節に分けられていることがわかります。

Later in this article, I'll use the Database, Reporting and Storage sections as well.	記事の後半で、データベース、レポート、およびストレージの各セクションも使用します。
Deploying a Web application—in Windows Azure lingo—is known as creating a hosted service with an ASP.NET Web Role, whereas the WCF data service that I created for accessing the Windows Azure SQL database is also a hosted service, but with a WCF Service Web Role instead.	Web アプリのデプロイ (Windows Azure の用語) とは、ASP.NET Web ロールを指定してホステッド サービスを作成することです。
In each case, you'll receive a cloudapp.net domain name with your custom service name prepended to the URL.	一方、Windows Azure SQL データベースにアクセスするために作成する WCF データ サービスもホステッド サービスですが、こちらは WCF Service Web ロールを指定して作成されます。

↓

Later in this article, I'll use the Database, Reporting and Storage sections as well.	記事の後半で、データベース、レポート、およびストレージの各セクションも使用します。
Deploying a Web application—in Windows Azure lingo—is known as creating a hosted service with an ASP.NET Web Role, whereas the WCF data service that I created for accessing the Windows Azure SQL database is also a hosted service, but with a WCF Service Web Role instead.	Web アプリのデプロイ (Windows Azure の用語) とは、ASP.NET Web ロールを指定してホステッド サービスを作成することです。一方、Windows Azure SQL データベースにアクセスするために作成する WCF データ サービスもホステッド サービスですが、こちらは WCF Service Web ロールを指定して作成されます。
In each case, you'll receive a cloudapp.net domain name with your custom service name prepended to the URL.	どちらの場合も、URL の前にカスタム サービス名を付けた cloudapp.net ドメイン名を受け取ります。

[挿入] ボタン

カーソル位置にセルを追加します。

追加したい場所にカーソルを合わせて実行します。

カーソルが置かれている列にだけ 1 行 (セルを 1 つ) 追加します。

It also includes a method to update the status of the attendee.	ユーザーが PivotViewer タイルで名前を選択すると、チェックインやチェックアウトに状態が切り替わります。
By selecting his name on the PivotViewer tiles, the user toggles his status of checked in or checked out.	Windows Azure SQL データベース データベースにアクセスするには、従来の SQL Server データベース にアクセスするのと同じ接続文字列を使用します。
To access a database in Windows Azure SQL Database , you use a connection string that's really no different than accessing a classic SQL Server database .	接続の種類やしきみが同じなので、コード、スニペット、および以前のコードを Windows Azure に移行するのは非常に簡単です。



It also includes a method to update the status of the attendee.	ユーザーが PivotViewer タイルで名前を選択すると、チェックインやチェックアウトに状態が切り替わります。
By selecting his name on the PivotViewer tiles, the user toggles his status of checked in or checked out.	
To access a database in Windows Azure SQL Database , you use a connection string that's really no different than accessing a classic SQL Server database .	Windows Azure SQL データベース データベースにアクセスするには、従来の SQL Server データベース にアクセスするのと同じ接続文字列を使用します。

[削除] ボタン

カーソルが置かれているセルを削除します。

It also includes a method to update the status of the attendee.	ユーザーが PivotViewer タイルで名前を選択すると、チェックインやチェックアウトに状態が切り替わります。
By selecting his name on the PivotViewer tiles, the user toggles his status of checked in or checked out.	
To access a database in Windows Azure SQL Database , you use a connection string that's really no different than accessing a classic SQL Server database .	Windows Azure SQL データベースのデータベースにアクセスするには、従来の SQL Server データベースにアクセスするのと同じ接続文字列を使用します。




カーソルが置かれているセルの下セルが上に移動します。

It also includes a method to update the status of the attendee.	ユーザーが PivotViewer タイルで名前を選択すると、チェックインやチェックアウトに状態が切り替わります。
By selecting his name on the PivotViewer tiles, the user toggles his status of checked in or checked out.	Windows Azure SQL データベースのデータベースにアクセスするには、従来の SQL Server データベースにアクセスするのと同じ接続文字列を使用します。
To access a database in Windows Azure SQL Database , you use a connection string that's really no different than accessing a classic SQL Server database .	接続の種類やしくみが同じなので、コード、スニペット、および以前のコードを Windows Azure に移行するのは非常に簡単です。

[入替] ボタン

日本語と英語で記述の順序が変わることがあります。そのようなときに、前後でセルの内容を入れ替える必要があります。

代表取締役社長。	Taro Yamada。
山田太郎。	President。



代表取締役社長。	President。
山田太郎。	Taro Yamada。

[空のセルへジャンプ] ボタン

原文と訳文の数がずれると必ず前後に空のセルが生じます。
そのセルの前後では調整が必要になるので必然的にカーソルを移動させる必要があります。
また、カーソルを移動させた後、必ずそのセルを削除します。

よって、

- (1) カーソルを空のセルへ移動
- (2) 移動先のセルの削除

の2ステップを自動的に実行するのが、このボタンです。

以下のようなよくある状況を想定してみましょう。
ずれが生じていますので、まず、カーソル位置のセルとその下のセルを「結合」します。

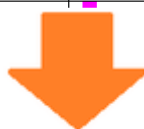
In the end, I was able to deliver a solid solution that resulted in positive feedback and good results, using common Microsoft technologies and with no budget—and without a large time investment。	結果的には、堅牢なソリューションを提供でき、フィードバックも肯定的で、良い結果を生み出すことができました。
I hope you'll gain some guidance and insights from the techniques I leveraged with Windows, Azure, Windows, Azure, SQL Database and Windows Phone development, and minimal effort。	一般に使われているマイクロソフトのテクノロジーを利用し、予算も使わなかったうえ、時間もそれほどかかりませんでした。
	私は今回の記事で、Windows Azure、Windows Azure SQL データベース、および Windows Phone 開発を活用し、最小限の労力で目的を達成する方法についての指針と洞察力を提供できることを望んでいます。



結合後に気になるのは、左下の空のセルです。

そこで、この[空のセルヘジャンプ] 機能の出番です。実行します。

In the end, I was able to deliver a solid solution that resulted in positive feedback and good results, using common Microsoft technologies and with no budget—and without a large time investment.	結果的には、堅牢なソリューションを提供でき、フィードバックも肯定的で、良い結果を生み出すことができました。一般に使われているマイクロソフトのテクノロジーを利用し、予算も使わなかったうえ、時間もそれほどかかりませんでした。
I hope you'll gain some guidance and insights from the techniques I leveraged with Windows Azure, Windows Azure SQL Database and Windows Phone development, and minimal effort.	私は今回の記事で、Windows Azure、Windows Azure SQL データベース、および Windows Phone 開発を活用し、最小限の労力で目的を達成する方法についての指針と洞察を提供できることを望んでいます。
	今回のプロジェクトでは、大きく 2 つの要求に取り組む必要がありました。



カーソルが左下の空のセルに移動し、その空のセルが削除されました。

In the end, I was able to deliver a solid solution that resulted in positive feedback and good results, using common Microsoft technologies and with no budget—and without a large time investment.	結果的には、堅牢なソリューションを提供でき、フィードバックも肯定的で、良い結果を生み出すことができました。一般に使われているマイクロソフトのテクノロジーを利用し、予算も使わなかったうえ、時間もそれほどかかりませんでした。
I hope you'll gain some guidance and insights from the techniques I leveraged with Windows Azure, Windows Azure SQL Database and Windows Phone development, and minimal effort.	私は今回の記事で、Windows Azure、Windows Azure SQL データベース、および Windows Phone 開発を活用し、最小限の労力で目的を達成する方法についての指針と洞察を提供できることを望んでいます。
For this project I primarily needed to focus on two specific requirements.	今回のプロジェクトでは、大きく 2 つの要求に取り組む必要がありました。

詳しい使い方は、整合作業の動画解説 (<http://goo.gl/6gPpfi>) をご覧ください。

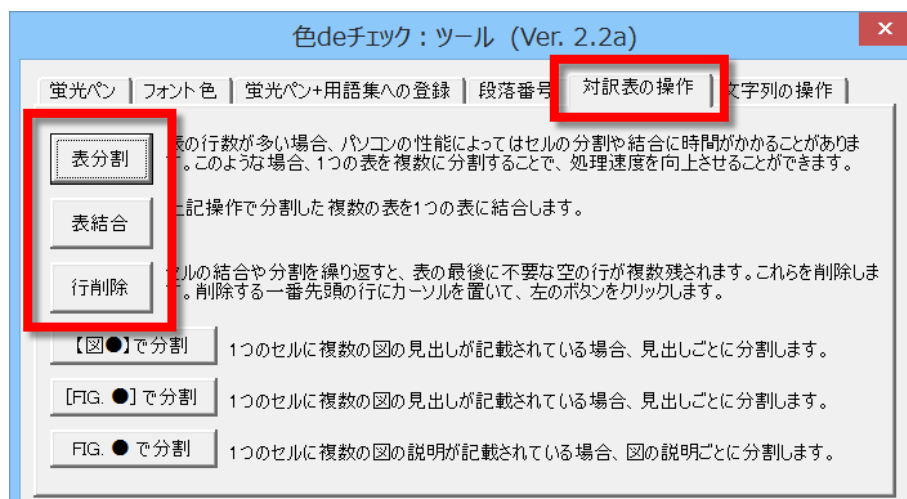
5.3 整合作業の高速化

高速な処理のために、パソコンの性能にあった表の大きさにする必要があります。
対訳表を適度な大きさに分割してみましょう。

作業が終わったら、元に戻すことができます。

対訳表の操作

対訳表の操作用の機能があります。



【表分割】機能

表の行数が多い場合、パソコンの性能によっては対訳表の操作がもたつくことがあります。
例えば、セルを分割したり結合したりするときに、一瞬で操作が終わらないということです。

このような場合には、1つの対訳表を複数に分割すると、処理速度が向上します。

【表結合】機能

分割した表を元に戻して、1つの対訳表にします。

【行削除】機能

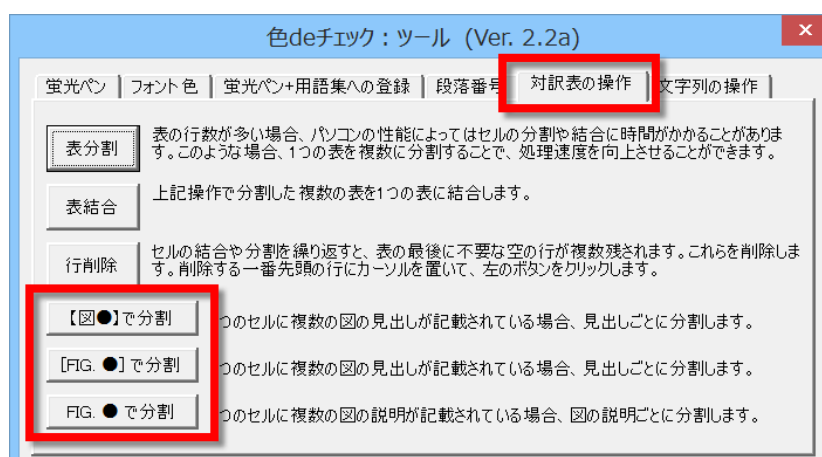
カーソル以降の行をすべて削除します。

特許明細書 図面の説明での整合

同じ段落番号内に複数の段落がふくまれると、チェック作業が困難になります。特許明細書でありがちな、以下のような場合に整合する方法です。

<p>【0018】</p> <p>【図1】 実施形態に係るメッセージ分割システムを示すフロー図である。</p> <p>【図2】 同システムにおけるサーバの構成を示すフロー図である。</p> <p>【図3】 同システムにおける携帯端末の構成を示すフロー図である。</p> <p>【図4】 利用者をグループ化等する際に構築されるメカニズムを示す図である。</p> <p>【図5】 ユーザ登録運動の一例を示す図である。</p> <p>【図6】 グループ運動の一例を示す図である。</p> <p>【図7】 グループにおける利用者とユーザーとの対応例を示す図である。</p> <p>【図8】 グループの分割メニューの一例を示す図である。</p> <p>【図9】 グループの分割メニューの一例を示す図である。</p>	<p>[0018]</p> <p>[FIG. 1]</p> <p>Fig. 1 is a flow chart showing a message division system according to an embodiment;</p> <p>[FIG. 2]</p> <p>Fig. 2 is a flow chart showing a configuration of a server in the system;</p> <p>[FIG. 3]</p> <p>Fig. 3 is a flow chart showing a configuration of a portable terminal in the system;</p> <p>[FIG. 4]</p> <p>Fig. 4 is a diagram showing a mechanism built when grouping users;</p> <p>[FIG. 5]</p>
--	--

分割するセルにカーソルを置いて、赤枠内の対応するボタンをクリックします。



まず、左側の原文を分割します。日本語の明細書なので、[【図●】で分割]ボタンをクリックします。その後、右側の訳文を分割します。英語であり、[FIG. 1]などがあるので、[【FIG. ●】で分割]ボタンをクリックします。

【0018】	[0018]
【図1】 実施形態に係るメッセージ分割システムを示すフロー図である。	[FIG. 1] Fig. 1 is a flow chart showing a message division system according to an embodiment;
【図2】 同システムにおけるサーバの構成を示すフロー図である。	[FIG. 2] Fig. 2 is a flow chart showing a configuration of a server in the system;
【図3】 同システムにおける携帯端末の構成を示すフロー図である。	[FIG. 3] Fig. 3 is a flow chart showing a configuration of a portable terminal in the

ショートカットキーの活用

セルの分割、結合、挿入、削除、入替や、空のセルへのジャンプ、キーワードの一括着色をショートカットキーでやりやすく、整合に必要なあらゆる機能をショートカットキーで実行できます。さらに、ショートカットキーを登録できるゲーミングマウスを利用すれば、マウス操作だけですいすい整合作業が進みます。まさにゲーム感覚の楽しさです。

こちら(<http://goo.gl/6gPpfi>)をご覧ください。

6. その他の機能

6.1. 用語集の作成

色 de チェックは、用語集作りにも適しています。3ステップで用語集に語句を登録できます。

1. 訳文の文字列の選択

まず、文字列を選択します。以下の例では、「車両」を選択しました。ここで、この選択されている文字列をコピーします。ショートカットキーの[Ctrl] + [C] が便利です。

The vehicle of the first embodiment has four wheels.	第 1 実施例の車両 100 には、車輪が 4 つあります。
What is the volume of 100 kg of mercury?	水銀 100 kg の体積はいくつでしょうか。
The navigation system 20 has an ECU 200.	ナビゲーションシステム 30 には、ECU 200 が搭載されています。

2. 原文の文字列を選択

次に、対応する原文の「vehicle」を選択します。

The vehicle of the first embodiment has four wheels.	第 1 実施例の車両 100 には、車輪が 4 つあります。
What is the volume of 100 kg of mercury?	水銀 100 kg の体積はいくつでしょうか。
The navigation system 20 has an ECU 200.	ナビゲーションシステム 30 には、ECU 200 が搭載されています。

3. 登録ボタンをクリック

登録用のボタンは 2 つあります。いずれかをご利用ください。

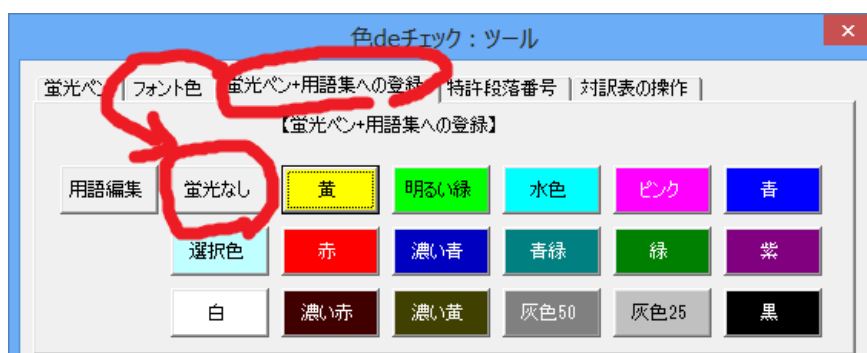
【ボタン 1】

アドイン(またはツールバー)の【ツール】ボタンをクリックして【色 de チェック: ツール】ダイアログボックスを起動します。

【対訳表】【チェック】【整合】【ツール】【1】【2】【3】【4】【5】【6】【7】?



【蛍光ペン+用語集への登録】タブの【蛍光なし】ボタンをクリックします。



【ボタン 2】

ツールバーの【3】ボタンをクリックして表示される【3】のツールバーの【用語】ボタンでも同じことができます。

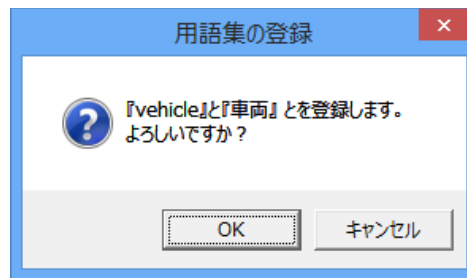
【対訳表】【チェック】【整合】【ツール】【1】【2】【3】【4】【5】【6】【7】?



【3】【用語】【用語・蛍光】【用語編集】【行削除】【表分割】【表結合】



すると、確認ダイアログが表示されます。



クリップボードに保存された文字列と、文書で選択されている文字列とがペアで表示されます。
[はい] ボタンをクリックします。

これで登録ができました。

登録した用語集の確認

以下、3 つの方法で登録した用語集をメモ帳で開くことができます。

【方法 1】

色 de チェック: ツールの [用語編集] ボタンをクリックすると、登録された内容を確認できます。



開きました！以下のようにになっています。

vehicle[Tab]車両[改行]

【方法 2】

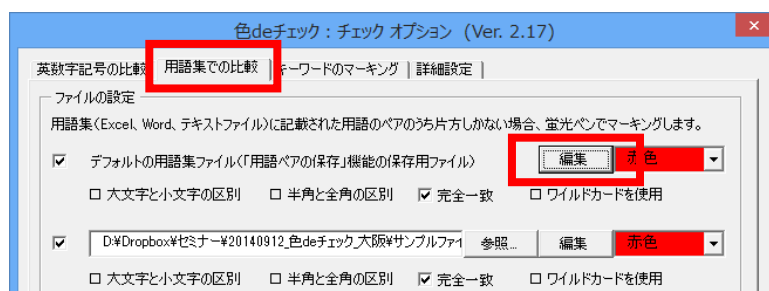
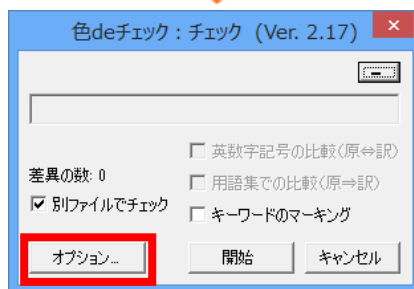
ツールバーの【用語編集】ボタンをクリックしても同じファイルが開きます。

【3】【用語】【用語・蛍光】**【用語編集】**【行削除】

【方法 3】

【色 de チェック:チェック オプション】ダイアログボックスの【用語集での比較】タブの【編集】ボタンをクリックしても同じファイルが開きます。

【対訳表】【チェック】【整合】【ツール】【1】【2】【3】【4】【5】【6】【7】?

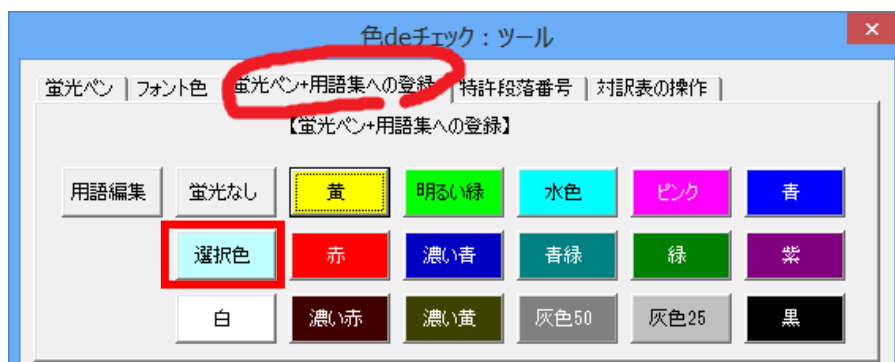


6.2 用語集作成の便利な機能

6.2.1 用語集の登録と同時に蛍光ペンでマーキング

【色 de チェック: ツール】 ダイアログボックスの【蛍光ペン+用語集への登録】 タブのボタンを使えば、登録と同時に蛍光ペンでマーキングできます。

同じペアの語句をマーキングすれば、訳抜けのチェックにもなりますね。



【用語・蛍光】 ボタンは、上記ツールダイアログボックスの【選択色】 ボタンに対応しています。用語を登録して、現在 Word で選択されている蛍光ペンで着色します。

【3】 【用語】 【用語・蛍光】 【用語編集】 【行削除】 【表分割】 【表結合】

ベッコ

現在紫色が選択されています。結果、以下のようにマーキングされます。

The vehicle of the first embodiment has four wheels.	第 1 実施例の車両 100 には、車輪が 4 つあります。
What is the volume of 100 kg of mercury?	水銀 100 kg の体積はいくつでしょうか。
The navigation system 20 has an ECU 200.	ナビゲーションシステム 30 には、ECU 200 が搭載されています。

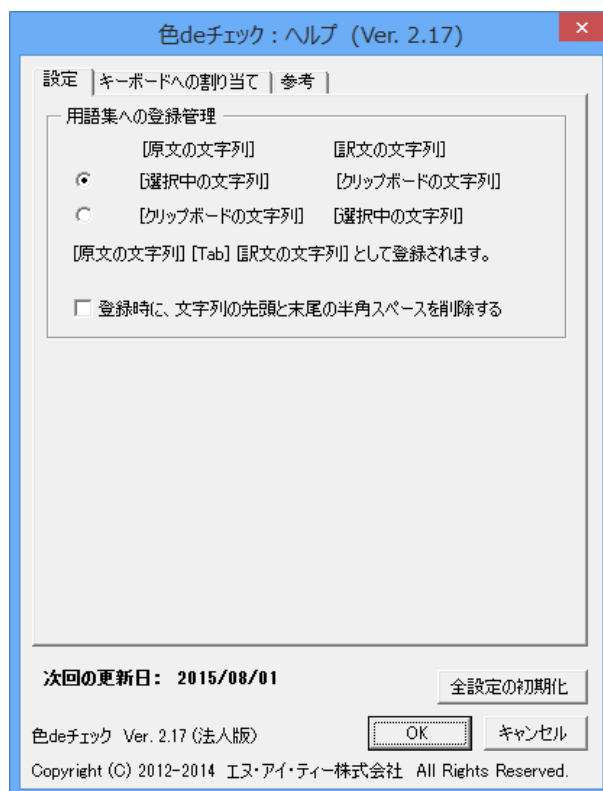
6.2.2 手順をカスタマイズできます。

原文と訳文での文字列の選択の順序ですが、ヘルプダイアログで設定を変更できます。

デフォルトでは、上記の通りの手順ですが、逆の順番にできます。

つまり、最初に原文の文字列をコピーして(クリップボードに保存して)、その後、訳文の文字列を選択してから用語ペアを保存する、ということです。

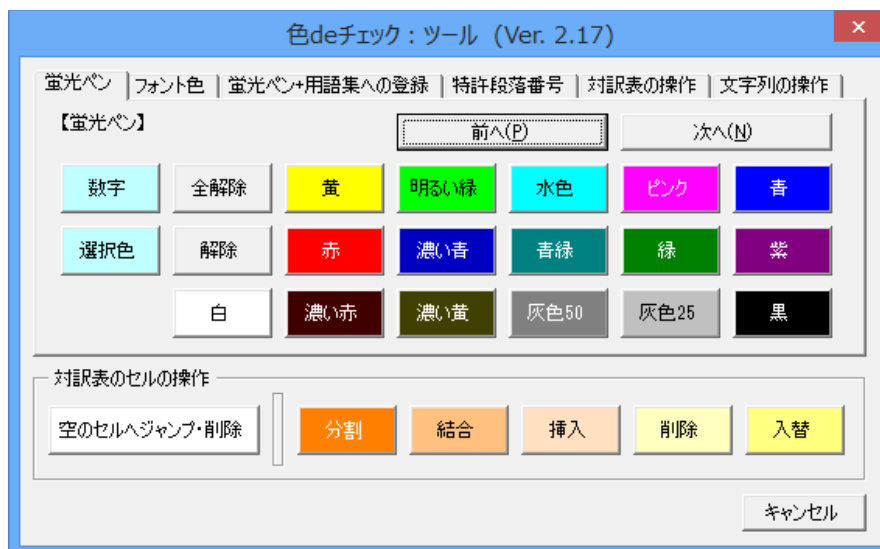
アドインまたはツールバーの [?] ボタンをクリックして開く以下のダイアログで設定してください。



対応する文字列を選択して用語集(グロッサリー)をためていきます。テキストファイルにタブ区切りで保存されます。チェック時の「用語集によるチェック」に活用することもできますし、納品時にお客様に提供する資料としても活用できます。

6.3 文字列のマーキング

アドインタブ(またはツールバー)の[ツール] ボタンをクリックすると以下のダイアログボックスが表示されます。



文字列を選択してこのマクロを実行すると、文章中の全てのその文字列をマーキングします。

蛍光ペンの色やフォントの色を指定してマーキングできます。

【蛍光ペン】

以下、蛍光ペンでマーキングをする画面です。



【数字】 ボタン :

現在 Word で選択されている蛍光ペンの色により、本文中の数字(英語の基数、序数も含む)をマーキングします。文字列を選択して実行する必要はありません。

【全解除】 ボタン :

本文中の蛍光ペンを全て解除します。文字列を選択して実行する必要はありません。

【選択色】 ボタン :

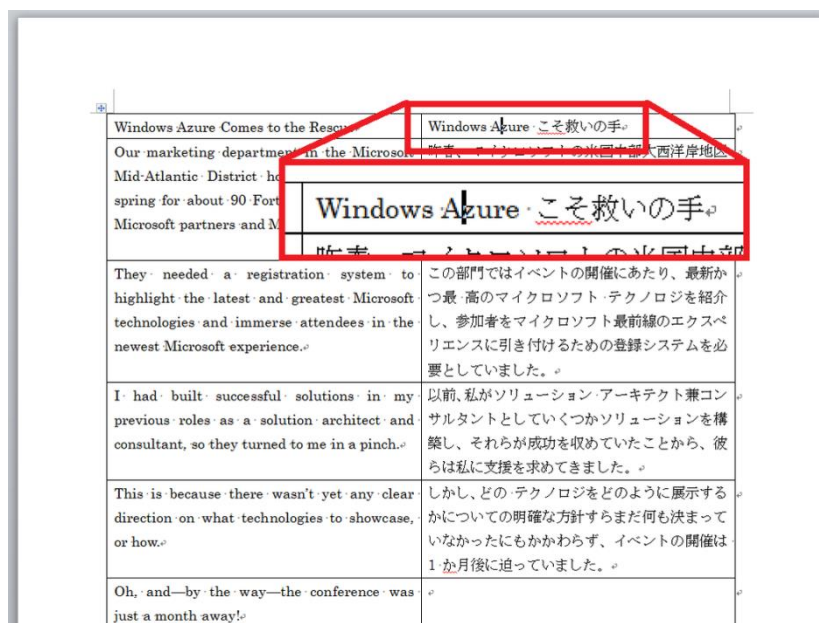
現在 Word で選択されている蛍光ペンの色により、マーキングをします。

[解除] ボタン :

文字列を選択して実行すると、本文中にあるすべてのその文字列の蛍光ペンが解除されます。

例: 蛍光ペンで着色します。

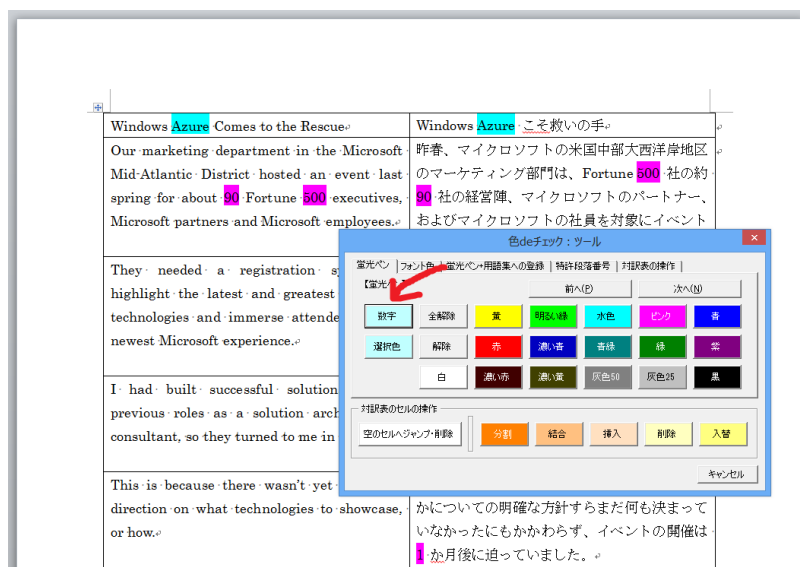
カーソルを単語の上に置いて、いずれかの色のボタンをクリックします。



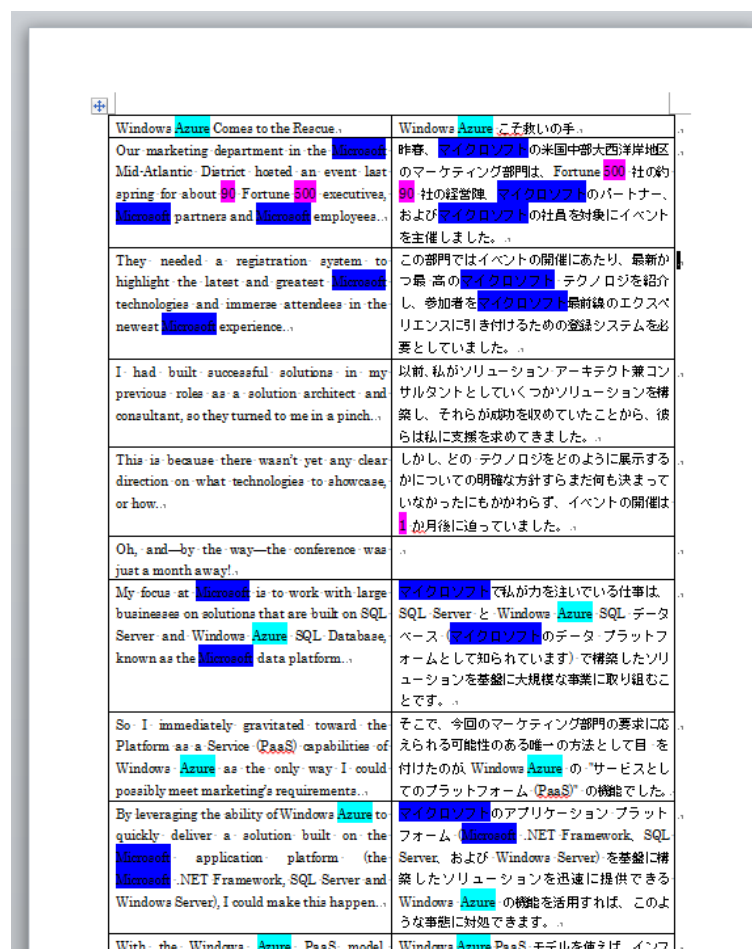
水色のボタンをクリックすると、選択範囲が「単語」(Word が識別する単語です)の範囲で拡大されて、本文中の他の箇所の単語も一緒に水色の蛍光ペンでマーキングされます。



Word の蛍光ペンの色でピンクが選択されている場合に、[数字] ボタンをクリックすると、本文中の数字が全てピンクの蛍光ペンでマーキングされます。



マイクロソフトと Microsoft をそれぞれ青くすれば、これだけで全体の対応関係が見えます。



【フォント色】

以下、フォントの色を変えてマーキングをする画面です。



【数字】 ボタン :

本文中の数字(英語の基数、序数も含む)を全て赤文字にします。

【全て自動】 ボタン :

本文中のフォントの色をすべて「自動」にします。

【自動】 ボタン :

文字列を選択して実行すると、本文中にあるすべてのその文字列のフォントの色が「自動」になります。

例としていくつかフォントの色を変更してみました。



整合作業での利用例は、リンク先 (<http://goo.gl/6gPpfi>) の2つの動画(「整合(アラインメント機能)」と「ゲーミングマウスを使って楽しく整合!」)をご覧ください。

6.4 原文ファイルと訳文ファイルへのジャンプ

対訳表から原文と訳文のファイルを開き、対応箇所にジャンプできます。
特許文書にて段落番号を用いて対訳表を作成する場合、カーソルが置かれた段落にジャンプできます。

2 列の対訳表にのみ対応しています。

特許文書の場合

対訳表でカーソルを原文側か訳文側に置きます。下図では訳文側にカーソルが置かれています。

	when one of the areas of the touch panel is pressed, display assigned to the area.
【0015】 従って、プログラムに基づくソフトウェア処理により、タッチパネルの各領域に基づく所定操作の実施が制御されることになる。	[0015] Therefore, performance of the predetermined operations based on the respective areas of the touch panel is controlled by a software process based on the program.
【0016】 本発明によれば、タッチパネルを複数の領域に分け、各領域毎に所定の操作を割り付け、当該割り付けをフル画面表示への移行時等にユーザに対して提示することで、簡易且つ的確な再生画像の切り替えを実現する画像表示装置、撮像装置、画像表示方法、プログラムを提供することができる。	[0016] According to the present invention, a touch panel is divided into a plurality of areas, predetermined operations are assigned to the respective areas, and the assignment is presented to a user at a shift to full-screen display or the like, whereby an image display apparatus, an imaging apparatus, an image display method, and a program that realize an easy and exact change of reproduced images can be provided.
【図面の簡単な説明】	

ボタンをクリックします。

[1] [空1] [空2] [分割] [結合] [挿入] [削除] [入替] [←] [→] [<] [>] [★]

訳文ファイルが開き、対応する段落番号の隣にカーソルがジャンプします。

areas of the touch panel is controlled by a software process based on the program.

[0016] According to the present invention, a touch panel is divided into a plurality of areas, predetermined operations are assigned to the respective areas, and the assignment is presented to a user at a shift to full-screen display or the like, whereby an image display apparatus, an imaging apparatus, an image display method, and a program that realize an easy and exact change of reproduced images can be provided.

BRIEF DESCRIPTION OF DRAWINGS.

[0017] FIG. 1 is a conceptual view of an image display apparatus according to a first embodiment of the present invention.

[0018] FIG. 2 illustrates a configuration of an imaging apparatus according to a second embodiment of the present invention.

[0019] FIG. 3A is a back perspective view of the imaging apparatus according to the second embodiment of the present invention.

[0020] FIG. 3B is a front perspective view of the imaging apparatus according to the second embodiment of the present invention.

[0021] FIG. 4 is a flowchart explaining in detail a characteristic process by the imaging apparatus according to the second embodiment of the present invention.

[0022] FIG. 5 illustrates a shift of a screen in the imaging apparatus according to the

原文側(左側)にカーソルを置いて実行すると、原文ファイルが開きます。

一般文書の場合

対訳表でカーソルを原文側か訳文側に置きます。下図では訳文側にカーソルが置かれています。

experiences, I created a Windows Phone app based on the Panorama control. With the app, the Microsoft employees at the event could allow guests to utilize their devices to check in or view event photos. Guests who were also Windows Phone users could download the app from the Marketplace. An easy and obvious technology choice was Windows Azure, and I used Windows Azure SQL database for the database, Windows Azure SQL Reporting for tracking reports, Windows Azure WCF Services for data exchange and Windows Azure Binary Large Object (BLOB) Storage for storing on-site event photos.	方針に沿って、パノラマ・コントロールを基にした Windows Phone アプリを作成しました。イベント会場にいるマイクロソフトの社員はこのアプリを使って、参加者が自分のデバイスを使ってチェックインやイベント写真の表示を可能にします。Windows Phone のユーザーでもある参加者は、Marketplace からアプリをダウンロードすることもできます。Windows Azure のテクノロジーを使用するのが簡単でわかりやすいため、データベースには Windows Azure SQL データベース、追跡レポートには Windows Azure SQL レポート、データ交換には Windows Azure WCF サービス、会場でのイベント写真の格納には Windows Azure Binary Large Object (BLOB) ストレージをそれぞれ使用します。
Solution Overview	ソリューションの概要
I'm going to split up the solution architecture into	今回の記事では、ソリューション・アーキテクチャを

ボタンをクリックします。

【1】 [空1] [空2] [分割] [結合] [挿入] [削除] [入替] [←] [→] [＜] [＞] [★]

訳文ファイルが開き、文書の先頭にカーソルがジャンプします。

Windows Azureこそ救いの手

昨春、マイクロソフトの米国中部大西洋岸地区のマーケティング部門は、Fortune 500 社の約 90 社の経営陣、マイクロソフトのパートナー、およびマイクロソフトの社員を対象にイベントを主催しました。この部門ではイベントの開催にあたり、最新かつ最高のマイクロソフト・テクノロジーを紹介し、参加者をマイクロソフト最前線のエクスペリエンスに引き付けるための登録システムを必要としていました。以前、私がソリューション・アーキテクト兼コンサルタントとしていくつかソリューションを構築し、それらが成功を収めていたことから、彼らは私に支援を求めてきました。しかし、どのテクノロジーをどのように展示するかについての明確な方針すらまだ何も決まっていなかったにもかかわらず、イベントの開催は 1 か月後に迫っていました。

マイクロソフトで私が力を注いでいる仕事は、SQL Server と Windows Azure SQL データベース（マイクロソフトのデータ・プラットフォームとして知られています）で構築し

訳文ファイルが既に関われている場合には、訳文ファイルが表示されます。カーソルは移動しません。原文側（左側）にカーソルを置いて実行すると、原文ファイルが開きます。

7. その他

7.1 過去の資産を翻訳に活用

翻訳資産の運用機能はついていません。

翻訳メモリ機能や、Word ファイルの串刺し検索機能はついておりません。他の翻訳ソフト(翻訳メモリソフトなど)の機能をご利用ください。

翻訳ソフト以外でも、対訳表の Word ファイルをテキスト形式にして保存すれば、テキストエディタの Grep 検索で内容を検索できます。また、KWIC Finder などのシェアウェアを使えば、Word ファイルの串刺し検索もできます。KWIC Finder は、Word との連携もできますので、おすすめします。ブログの関連記事「【Word マクロ】KWIC Finder を Word から操作する」(<http://ameblo.jp/gidgeerock/entry-11499613860.html>)をご覧ください。

翻訳資産として手元にデータを蓄積していくことが重要です。今後の技術進歩にて、データ解析やデータの読み込みなど、データの取り扱いはいどんどん便利・廉価になってきます。そのため、良質な翻訳データを蓄積しておけば、自分(自社)を他者(他社)から差別化できるようになります。色 de チェックは、この差別化のための翻訳データ作成を支援をするソフトです。



7.2 ユーザーの声

女性 中国語翻訳者

中国語の場合、原文がデータ形式で配布されることがまだ少ないので、色 de チェックが使える案件は今のところ限定的ですが、ネット上などに原文が 公開されている場合は、それをデータ原稿に加工する手間を入れても、チェックに要する時間は以前よりかなり短縮され、見落としも大幅に減りました。素晴らしいソフトです！

翻訳会社勤務(チェッカー) 30 代女性

対訳表で直感的な作業ができるため、使い初めの混乱や違和感がありませんでした。

チェック精度が上がりました(目視によるチェッカー作業後のファイルにも何件か使用して検証しました)。ノウハウを注ぎ込んで、さらにニーズに合うチェック作業ができるよう、成長させていきたいと思います。

特許翻訳者(弁理士) 女性 YN

当時(2009 年)は「日英比較表の作成マクロ」として提供されており、すぐに使い始め、長年愛用させて頂いておりました。色 de チェックは体験版を試用後、申込みました。

従来の「日英比較表の作成マクロ」は実施形態の比較表作成機能のみでしたが、色 de チェックではクレームの比較表、さらには、一文ごとの比較表も作成してくれます。翻訳チェックの効率が大幅にアップしました。また、符号を比較チェックする機能は純粋にコンピュータが行う作業なので、翻訳のチェックをすべて人手に頼らなくてよくなりました。

参考情報

連絡先

エヌ・アイ・ティー株式会社 新田順也 (info@n-i-t.jp)

動作環境

以下の環境で動作の確認をしました。

64bit 版の Office では動作確認をしておりません。

ご購入を検討される前に、体験版で十分に動作をご確認ください。

Windows Vista

Windows 7

Windows 8

Word 2003 (32bit)

Word 2007 (32bit)

Word 2010 (32bit)

Word 2013 (32bit)

おすすめアドイン

- ・ぱらぱら(<http://www.para2translation.com/>)

一括置換による翻訳の支援ソフト「ぱらぱら」の使い方の解説、ユーザー登録などができます。

- ・頻度のヒント(<http://wordfreq.weebly.com/>)

Word 文書中で語句の使用頻度を確認できます。ぱらぱらの辞書作りにご活用下さい。

- ・山猫の手(<http://www.yamanekonote.com/>)

上書き翻訳の必須ツールです。置換ダイアログボックスを徹底強化しました。

- ・ホントのフォント(<http://ameblo.jp/gidgeerock/entry-10578171838.html>)

Word 文書中のフォントの情報(使用されるフォントサイズ、書式、蛍光ペンの色)を調べます。

- ・右クリックで Google ! (<http://www.word2websearch.net/>)

Word 用の無料アドインです。Word 文書から右クリックで Google のオプション検索ができます。ユーザー登録もできます。是非ご利用下さい。

作者の管理するサイト・サービス

- ・エヌ・アイ・ティー株式会社(<http://www.n-i-t.jp/>)

作者の会社です。

- ・ワードマクロ研究所(<http://www.wordvbalab.com/>)

ワードマクロを用いた仕事のデザイン方法を提案しています。

- ・みんなのワードマクロ ブログ(<http://ameblo.jp/gidgeerock/>)

ワードマクロに関する情報(プログラムのコードと解説、書籍紹介、ウェブサイト紹介など)を公開しています。

- 【みんなのワードマクロ】メルマガ(<http://www.mag2.com/m/0001007563.html>)

マクロテンプレートの更新情報や上記ブログの内容を月に1回発信します。